

“Estoy agradecido por lo que soy y tengo. Mi acción de gracias es perpetua”.

"I am grateful for what I am and have. My thanksgiving is perpetual."

Henry David Thoreau

## Nativo de Haverhill continúa una tradición de servicio bajo el mar



Los submarinistas representan solo el 10 por ciento del personal de la Marina de los EE. UU., pero desempeñan un papel fundamental en el desempeño de una de las misiones más importantes del Departamento de Defensa: la disuasión estratégica. El suboficial de segunda clase Xzayvier Pizarro, nativo de Haverhill, Massachusetts, es uno de los marineros que continúa una tradición de 123 años de servicio bajo el mar para ayudar a garantizar la seguridad de los estadounidenses. Pg. 5

## Haverhill native continues tradition of service under the sea

Submariners make up only 10 percent of the U.S. Navy's personnel, but they play a critical role in carrying out one of the Defense Department's most important missions: strategic deterrence. Petty Officer 2nd Class Xzayvier Pizarro, a native of Haverhill, Massachusetts, is one of the sailors continuing a 123-year tradition of service under the sea to help ensure Americans' safety. Pg. 5

## Methuen Police Congratulate Graduates of Citizens Police Academy



Methuen Police Community Outreach Supervisor Sgt. Kevin Dzioba stands with graduates of the 2023 Methuen Police Department Citizens Police Academy. (Courtesy Methuen Police Department) Pg. 6

El jefe Scott J. McNamara y el Departamento de Policía de Methuen felicitan a los graduados de la Academia de Policía Ciudadana 2023 del Departamento de Policía de Methuen.

A fines de junio, 15 residentes de Methuen se graduaron de la Academia de Policía Ciudadana con tarjetas de CPR y certificados de seguridad de armas de fuego gracias a algunas de las lecciones que aprendieron durante un curso de 12 semanas que cubrió todos los aspectos de la aplicación de la ley.

Chief Scott J. McNamara and the Methuen Police Department congratulate the graduates of the Methuen Police Department's 2023 Citizens Police Academy.

At the end of June, 15 Methuen residents graduated from the Citizens Police Academy with CPR cards and firearm safety certificates thanks to just some of the lessons they learned during a 12-week course covering all aspects of law enforcement.

## La Oficina del Alcalde Brian A. DePeña y el Departamento de Desarrollo Comunitario trabajaron diligentemente para diseñar el Plan HOME ARP para ayudar a nuestra comunidad Pg. 11

The Office of Mayor Brian A. DePeña and the Community Development Department worked diligently to design the HOME ARP Plan to help our Community Pg. 11

## IRS, socios de la Cumbre de Seguridad advierten a los contribuyentes sobre una nueva estafa de correo inusual del servicio de entrega intenta engañar a las personas para que envíen fotos, información de cuentas bancarias Pg. 12

Por/By Della Diaz  
rumbonews.com/blog

**Desde Mi Esquina**

**Nunca aburrido en Lawrence**  
¿Trucos sucios aquí?  
¿Qué es una subasta?  
Página 4

Por/By Della Diaz  
rumbonews.com/blog

**From My Corner**

**Never a dull moment in Lawrence**  
Monkey business here?  
What is bidding?  
Page 16

# MassHire Merrimack Valley Workforce recibirá una subvención de \$2,003,756.17 para contratar a 460 jóvenes

La Vicegobernadora Kimberley Driscoll y la Secretaria de Trabajo y Desarrollo de la Fuerza Laboral Lauren Jones se unieron con jóvenes participantes, empleadores y supervisores y socios estatales para anunciar que la Administración de Healey-Driscoll está otorgando \$34,4 millones en subvenciones estatales para apoyar la contratación de 7,655 jóvenes en empleo de verano y durante todo el año a través del programa YouthWorks para el año del programa 2023-2024. El programa YouthWorks brinda a los adolescentes y adultos jóvenes experiencia laboral práctica y desarrollo de habilidades en regiones de todo el estado.

“El programa YouthWorks abre puertas para que los jóvenes adquieran experiencia laboral en el mundo real y la oportunidad de explorar posibles caminos profesionales. Los fondos anunciados hoy ayudarán a dar forma al futuro de más de 7,000 jóvenes y adultos jóvenes en todo el estado, al mismo tiempo que les proporcionarán un cheque de pago ganado con tanto esfuerzo”, dijo la Gobernadora Healey. “Cuando invertimos en la próxima generación de talento de Massachusetts, todos ganamos”.

“Invertir en oportunidades de empleo para jóvenes y adultos jóvenes es de vital importancia a medida que creamos una fuente sólida de futuros talentos en Massachusetts”, dijo la Secretaria de

Trabajo y Desarrollo de la Fuerza Laboral, Lauren Jones. “Nuestra administración aprecia la colaboración con cada junta laboral regional y la red de socios locales de contratación, que abren sus puertas para brindarles a los jóvenes aprendizaje práctico y experiencia laboral al mismo tiempo que benefician a nuestras economías locales en todo el estado”.

El director ejecutivo de la fuerza laboral de MassHire de Merrimack Valley, Frank Bonet, dijo: “La fuerza laboral del Valle de Merrimack agradece a la Gobernadora Healey, a la Vicegobernadora Driscoll y a la Secretaria Jones, quienes continúan dedicando la fuente de financiamiento, programas y las políticas para capacitar a la fuerza laboral de hoy y de mañana. Los fondos ayudarán a expandir la capacitación laboral de los jóvenes y las actividades de la fuerza laboral, incluido el desarrollo de habilidades blandas, la exploración de carreras, la preparación laboral, los trabajos de verano y las oportunidades laborales durante todo el año. El programa permite que las organizaciones de tiempo fuera de la escuela se asocien con las juntas locales de la fuerza laboral y las organizaciones que sirven a los jóvenes, cerrando la brecha entre sus actividades existentes y la necesidad de exponer a los jóvenes a servicios relacionados con la carrera para prepararlos mejor para ingresar a la fuerza laboral”.

# MassHire Merrimack Valley Workforce to Receive \$2,003,756.17 Grant Funding to Hire 460 Youth

Lieutenant Governor Kimberley Driscoll and Labor and Workforce Development Secretary Lauren Jones joined youth participants, employers and supervisors, and state partners to announce that the Healey-Driscoll Administration is awarding \$34.4 million in state funding grants to support the hiring of 7,655 youth in summer and year-round employment through the YouthWorks program for the 2023-2024 program year. The YouthWorks program provides teens and young adults with hands-on work experience and soft-skill development in regions across the Commonwealth.

“The YouthWorks program opens doors for young people to gain real-world work experience and the opportunity to explore potential career pathways. The funding announced today will help shape the futures of more than 7,000 youth and young adults across the state, while also providing them with a hard-earned paycheck,” said Governor Healey. “When we invest in Massachusetts’ next generation of talent, we all win.”

“Investing in employment opportunities for youth and young adults is critically important as we build a strong pipeline of future talent in Massachusetts,” said Labor and Workforce Development Secretary Lauren Jones. “Our administration appreciates the collaboration with each regional workforce board and the network of local hiring partners, opening their doors to provide young people with hands-on learning and work experience while also



benefitting our local economies statewide.”

MassHire Merrimack Valley Workforce Executive Director, Frank Bonet said “The Merrimack Valley Workforce thanks Governor Healey, LT Governor Driscoll, and Secretary Jones who all continue to dedicate the funding source, programs, and policies to train the workforce of today and tomorrow. The funds will help expand youth job training and workforce activities, including soft-skill development, career exploration, job readiness, summer jobs, and year-round job opportunities. The program allows out-of-school time organizations to partner with local workforce boards and youth-serving organizations, bridging the gap between their existing activities and the need to expose youth to career-related services to better prepare them to enter the workforce.”

## Thinking of Buying Your First Home?

# Yes You Can!

### Introducing Our First-Time/Affordable Homebuyer Loan

# 5.500%

INTEREST RATE

---

# 5.538%

APR\*

NO POINTS! • LLPA FEES WAIVED!

### 30-YEAR FIXED RATE RESIDENTIAL MORTGAGE

- As little as 5% down\*
- First-time homebuyers or no homeownership for prior three years\*
- No mortgage insurance requirement for LTV of 90% or less\*

Call us at 978-358-8890 to learn more!

## INSTITUTION FOR SAVINGS

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

institutionforsavings.com

\*APR denotes Annual Percentage Rate as of 7/7/23 and is based on a \$550,000 purchase loan with minimum credit score of 680 and maximum LTV of 95%. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$5.68. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$550,000 with a maximum purchase price of \$687,500. Owner-occupied condominiums or single-family primary residences in Essex County only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes, PMI and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Rate is subject to change without notice. To qualify for this program, applicant must be a first-time homebuyer or have not owned a home for prior three years and must attend a first-time homebuyer course. Applicants must have an income no greater than 120% of the area median income (AMI) and a debt-to-income (DTI) ratio no greater than 36%. Applicants must also have a minimum credit score of 680 to qualify. A minimum down payment of 5% is also required with a 2% gifted cap and a \$200,000 liquid/stock asset cap. The minimum down payment requirement does not include retirement accounts and down payment assistance (DPA) programs for LMI borrowers. PMI is waived for loans at 90% LTV or less. Applicants who qualify for this program and who have attended a CHAPA certified FTHB course are eligible for a \$1,500 closing cost credit. Member FDIC • Member DIF • NMLS ID. #2478201

## Fire victims / Víctimas de incendios

When a fire occurs in Lawrence, usually many families are left homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of items and things that are needed as well as victims’ names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

\*\*\*\*\*

Cuando un incendio ocurre en Lawrence, por lo regular muchas familias se quedan sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. de las víctimas pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/>                      heallawrence@aol.com  
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

**www.rumbonews.com**

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN  
**Dalia Díaz**  
 daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR      Publicación de SUDA, Inc.  
**Alberto M. Surís**                      315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206  
 albertosuris@rumbonews.com      Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

facebook.com/rumbonews  
twitter.com/rumbonews

Published on the **1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup>** of Every Month



**LIVE BRAND NEW**

*in luxury & style*



**RIVERWALK  
LOFTS**



- Pet Friendly
- Parking Available
- 24-Hour Fitness Center
- Controlled Fob Access
- Second Floor Loft in All Units (Lift Optional)
- Community Kitchen and Dining Room
- Private Workspaces and Game Room
- Steps to the Commuter Train to Boston

**CALL TO TOUR**  
**978.645.6302**

**250 MERRIMACK STREET**  
**LAWRENCE, MA 01843**



**WWW.THERIVERWALKLOFTS.COM**



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina



## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## Nunca un momento aburrido en Lawrence

Algunas personas están conmocionadas por el anuncio del retiro del Jefe de la Policía Roy Vasque. Los medios lo informaron con base en el comunicado de prensa súper breve enviado por la oficina del alcalde que decía: “El Alcalde Brian A. DePeña desea anunciar la jubilación anticipada del jefe de policía de Lawrence, Roy Vasque, a partir del 30 de junio de 2023. “El Alcalde DePeña desea agradecer Chief Vasque por sus años de servicio y dedicación a nuestra comunidad y le desea una jubilación próspera y saludable.”

Los diarios y estaciones de radio y televisión locales no han dicho mucho más aunque The Eagle-Tribune se extendió un poco más y explicó que han solicitado bajo la Ley de Libertad de Información (FOIA) documentos sobre las diferentes investigaciones que se llevaron a cabo sobre el jefe y el total pagado a él.

Como el periódico local, todo lo que tenían que hacer era encontrar información previa publicada sobre él y su departamento para darnos una visión general. Pero, cuando se trata de negociaciones o de lo que hay detrás de todo eso, saben tanto como cualquier otra persona.

También solicité esos documentos bajo una FOIA y recibí la misma respuesta de que los recibiré para el 20 de julio.

Fueron tomados por sorpresa porque deberían esperar una avalancha de solicitudes de FOIA.

Ninguna de esa información se ha hecho pública. Pregunté a algunos de los concejales de la ciudad y están bastante enojados diciendo que deberían haber sido consultados o asesorados antes de tomar la decisión final. Esa es su opinión, no la mía.

El hecho de que la información no haya sido revelada no ha impedido que la gente escriba opiniones en las redes sociales. No me siento competente para juzgar si el Jefe Vasque debería haber sido despedido o se le permitió jubilarse porque no tengo nada en qué basar mi juicio.

Si hay una crítica que tengo de todo este calvario es que el alcalde no lo manejó él mismo. Me dijeron que Octavien Spanner y Estela Reyes celebraron las reuniones con el Jefe Vasque para planificarlo y Brian estuvo nada más en la última reunión. Lo digo a riesgo de equivocarme, pero eso es lo que me han dicho algunas personas en el Ayuntamiento.

Tengo una pregunta: ¿Cuál fue el papel de la Representante Estatal Estela Reyes en esto? Si bien todavía es concejal de la ciudad, se lo guardó para sí misma y no lo compartió con el resto de ellos.

## ¿Trucos sucios en Lawrence?

¡De ninguna manera! O eso pensé.

El Concejo Municipal aprobó una lista de 51 organizaciones que solicitan financiamiento y mientras que a muchas se les otorgó menos de lo solicitado, otras no recibieron nada. Lo que lo hizo interesante fue que durante la reunión del concejo, Octavien Spanner sacó a dos de ellas de consideración.

Una era el No. 45, My Lifeline Program, que solicitaba \$50,000, y el No. 46, International Veterans Care Services, Inc. (IVCS), que solicitaba \$500,000. Estos fondos provinieron del dinero de la Ley del Plan de Rescate Estadounidense de 2021 (ARPA) que tiene la ciudad.

Esta información la supe cuando escuché En Contraste el sábado pasado cuando la conductora Altagracia Mayí explicó el motivo por el cual los sacaron del cabildo. No tenía idea de lo que estaba hablando y al enviarme la lista, me puse en marcha para completar la información. Lamentablemente, no fui muy lejos.

Me dijeron que IVCS no estaba incluida en las subvenciones porque la administración consideró que eso era un conflicto de intereses. La directora ejecutiva Kelly Birchall Frazier es empleada de la ciudad como coordinadora de personas sin hogar y solicitó una opinión de la Comisión de Ética.

Altagracia dijo en su transmisión que esta era una organización inexistente porque no la encontraba entre las organizaciones listadas con el estado. Pero se equivocó en eso porque la encontré en la lista de las organizaciones sin fines de lucro.

El motivo de la retirada fue que sabían que no se siguió el debido procedimiento y los fondos quedaron pendientes de verificar que todo se hizo de conformidad con la ley y aprobado por la oficina del Secretario de Estado. (Vea la lista completa en la página 9)

Las cuatro personas detrás de esta acción fueron Bélgica (Linette) Pérez, Rosanna Delrosario, así como Laura y Francheska Montas.

Linette es la directora ejecutiva de My Lifeline Inc. y trabaja para el departamento de policía manejando casos de abuso y aquí es donde debemos cuestionar la conexión. Ella también tiene dos familiares que son empleados de la ciudad: su esposo es carpintero en DPW y su hijo trabaja en la Biblioteca Pública.

Rosanna trabaja como Directora del Departamento de Reciclaje y está casada con un concejal de la ciudad. Podría considerar eso como un conflicto de intereses.

Laura y Francheska Montas tienen a

su padre y dos hermanos trabajando en el Departamento de Policía.

Se suponía que debían darlo a conocer en su solicitud de financiación a la ciudad.

El alcalde envió estas solicitudes de (IVCS y My Lifeline, Inc.) a la Comisión de Ética por estas y otras inexactitudes y me dijeron que fueron aprobadas. Sin embargo, el Alcalde DePeña envió una carta a My Lifeline, Inc. informándole que fueron rechazados.

En una conversación con Rosanna Delrosario, me explicó su decepción con su amiga Linette, quien nunca consultó con ella para formar la organización sin fines de lucro ni para solicitar fondos de la ciudad. Ella escribió una carta al Abogado de la Ciudad explicando toda la situación para limpiar su nombre.

El plan era atender a mujeres y niños que sufrían maltrato, que es su línea de trabajo. Si el departamento de policía va a contratar a una organización sin fines de lucro para servir a esa población, ¿no debería ser parte del presupuesto del departamento de policía?

El Alcalde DePeña está haciendo un trabajo notable en esta ciudad con proyectos de construcción, limpieza, etc. pero creo que está delegando demasiadas cosas en las que debería estar pendiente. Estoy segura de que él no habría dejado pasar el programa My Lifeline si él hubiera sido el responsable de leerlos.

Será mejor que preste más atención a lo que sucede en su oficina en lugar de visitar negocios o mostrarnos el buen trabajo que está haciendo DPW pavimentando las calles. Lo vemos; todos sabemos que la ciudad se ve bien y que están haciendo un gran trabajo. Pero, corre el riesgo existe de que alguien le cuele algo para avergonzarlo como sucedió con este reciente asunto.

## ¿Qué es una subasta?

Recientemente, escribí sobre el condominio que la ciudad estaba vendiendo en E. Haverhill St. y la controversia en el concejo municipal sobre permitir que el mejor postor lo comprara. Puede encontrarlo en la edición del 15 de junio.

Estaba escuchando un programa de

radio donde se hablaba de eso y había alguien que no sabía cómo funciona el proceso de subastas. Como mucha gente que habla en la radio sin saber del tema ni haber investigado nada al respecto, gritaba que los concejales hicieron bien en dárselo al segundo mejor postor. Su razonamiento fue porque siempre la persona con dinero terminará ganando.

En primer lugar, la ciudad no está en el negocio inmobiliario. A veces, Lawrence se queda atascado con una propiedad (edificios o terrenos) por falta de pago de impuestos y debe volver a colocarla en las listas de impuestos para comenzar a producir nuevamente con un nuevo propietario. Entonces, lo ponen en subasta y establecen una oferta inicial mínima y quien haga la oferta mayor, será el propietario.

Por lo general, estas casas necesitan reparaciones y los participantes deben asegurarse de qué tan alto pueden llegar sin tener que gastar más dinero del que la propiedad vale.

También hay reglamentos; por ejemplo, el postor debe ser residente de Lawrence, debe comprometerse a vivir en la propiedad durante cinco años, no puede comprarse para que viva otro miembro de la familia, etc. Ese fue el caso de uno de los solicitantes que la estaba comprando para su hijo.

El papeleo también tiene requisitos y la persona que ofreció más dinero se olvidó de firmarlo. Fue descalificado y se eligió a la segunda persona que cumplía con los requisitos.

Esta persona en el programa radial se mostró inflexible en entender el sistema afirmando que los ricos se hacen más ricos como si fuera otro truco sucio para favorecer a los ricos. El Concejal Jeovanny Rodríguez luchó mucho para no favorecer a un postor sino a la forma correcta de hacer las cosas.

El problema con eso es que la audiencia aprende de lo que escucha en la radio y la televisión y es nuestra obligación llevarles información veraz, en lugar de inculcarles más, dudas, enojos, sospechas y otras conductas que van en detrimento de nuestro crecimiento y prosperidad.



# Haverhill native continues a 123-year tradition of service under the sea

By Ensign Rebecca Ives, Navy Office of Community Outreach



GROTON, Conn. – Submariners make up only 10 percent of the U.S. Navy's personnel, but they play a critical role in carrying out one of the Defense Department's most important missions: strategic deterrence. Petty Officer 2nd Class Xzayvier Pizarro, a native of Haverhill, Massachusetts, is one of the sailors continuing a 123-year tradition

of service under the sea to help ensure Americans' safety.

Pizarro joined the Navy three years ago and today serves as a logistics specialist aboard USS Indiana.

"I joined the Navy for a better life," said Pizarro. "I also joined to see the world and what else is out there."

Pizarro attended Haverhill High School and graduated in 2020.

Skills and values similar to those found in Haverhill are important to succeed in the military.

"I learned in Haverhill to seek out opportunities and not take anything for granted," said Pizarro. "The Navy has given me so many opportunities and I never want to take any of them for granted."

These lessons have helped Pizarro while serving in the Navy.

Known as America's "Apex Predators!," the Navy's submarine force operates a large fleet of technically-advanced vessels. These submarines are capable of conducting rapid defensive and offensive operations around the world, in furtherance of U.S. national security.

There are three basic types of submarines: fast-attack submarines (SSN), ballistic-missile submarines (SSBN) and

guided-missile submarines (SSGN).

Fast-attack submarines are designed to hunt down and destroy enemy submarines and surface ships; strike targets ashore with cruise missiles; carry and deliver Navy SEALs; conduct intelligence, surveillance, and reconnaissance missions; and engage in mine warfare. The Virginia-class SSN is the most advanced submarine in the world today. It combines stealth and payload capability to meet Combatant Commanders' demands in this era of strategic competition.

The Navy's ballistic-missile submarines, often referred to as "boomers," serve as a strategic deterrent by providing an undetectable platform for submarine-launched ballistic missiles. SSBNs are designed specifically for stealth, extended patrols and the precise delivery of missiles. The Columbia-class SSBN will be the largest, most capable and most advanced submarine produced by the U.S. - replacing the current Ohio-class ballistic-missile submarines to ensure continuous sea-based strategic deterrence into the 2080s.

Guided-missile submarines provide the Navy with unprecedented strike and special operation mission capabilities from a stealthy, clandestine platform. Each SSGN is capable of carrying 154 Tomahawk cruise missiles, plus a complement of heavyweight torpedoes to be fired through four torpedo tubes.

"Our mission remains timeless - to provide our fellow citizens with nothing less than the very best Navy: fully combat ready at all times, focused on warfighting

excellence, and committed to superior leadership at every single level," said Adm. Mike Gilday, Chief of Naval Operations. "This is our calling. And I cannot imagine a calling more worthy."

Strategic deterrence is the nation's ultimate insurance program, according to Navy officials. As a member of the submarine force, Pizarro is part of a rich history of the U.S. Navy's most versatile weapons platform, capable of taking the fight to the enemy in defense of America and its allies.

"This world is mostly water and the Navy covers a lot in terms of protecting our country," said Pizarro. "Whether it's surface fleet or submarines, we are a constant presence to defend the U.S. against adversaries."

As Pizarro and other sailors continue to train and perform missions, they take pride in serving their country in the United States Navy.

"Serving in the Navy is a sense of pride," said Pizarro. "I was the first in my family to ever graduate high school. I had a single mother who raised three boys. She taught me there is so much more of the world to see. By being in the Navy, I'm showing my two younger siblings there is more out there."

Pizarro is grateful to others for helping make a Navy career possible.

"I am grateful for my mother because she is one of my biggest supporters," added Pizarro. "She kept pushing me to try even when others didn't believe in me."

## El nativo de Haverhill continúa una tradición de 123 años de servicio bajo el mar

Por Alférez Rebecca Ives, Oficina de Alcance Comunitario de la Marina

GROTON, Conn. – Los submarinistas representan solo el 10 por ciento del personal de la Marina de los EE. UU., pero desempeñan un papel fundamental en el desempeño de una de las misiones más importantes del Departamento de Defensa: la disuasión estratégica. El suboficial de segunda clase Xzayvier Pizarro, nativo de Haverhill, Massachusetts, es uno de los marineros que continúa una tradición de 123 años de servicio bajo el mar para ayudar a garantizar la seguridad de los estadounidenses.

Pizarro se unió a la Marina hace tres años y hoy se desempeña como especialista en logística a bordo del USS Indiana.

"Me uní a la Marina para tener una vida mejor", dijo Pizarro. "También me uní para ver el mundo y qué más hay".

Pizarro asistió a Haverhill High School y se graduó en 2020.

Las habilidades y valores similares a los que se encuentran en Haverhill son importantes para tener éxito en el ejército.

"Aprendí en Haverhill a buscar oportunidades y no dar nada por sentado", dijo Pizarro. "La Marina me ha brindado tantas oportunidades y nunca quiero dar ninguna de ellas por sentado".

Estas lecciones han ayudado a Pizarro mientras servía en la Marina.

Conocidos como los "Apex Predators" de Estados Unidos, la fuerza de submarinos de la Armada opera una gran flota de embarcaciones técnicamente avanzadas. Estos submarinos son capaces de realizar operaciones defensivas y ofensivas rápidas en todo el mundo, en apoyo de la seguridad nacional de los EE.UU.

Hay tres tipos básicos de submarinos: submarinos de ataque rápido (SSN), submarinos de misiles balísticos (SSBN) y submarinos de misiles guiados (SSGN).

Los submarinos de ataque rápido están diseñados para cazar y destruir submarinos y barcos de superficie enemigos; atacar objetivos en tierra con misiles de crucero; transportar y entregar Navy SEAL; realizar misiones de inteligencia, vigilancia y reconocimiento; y participar en la guerra de minas. El SSN de clase Virginia es el submarino más avanzado del mundo en la actualidad. Combina capacidad de sigilo y carga útil para satisfacer las demandas de los comandantes combatientes en esta era de competencia estratégica.

Los submarinos de misiles balísticos de la Armada, a menudo denominados "boomers", sirven como disuasión estratégica al proporcionar una plataforma indetectable para los misiles balísticos lanzados desde submarinos. Los SSBN

están diseñados específicamente para sigilo, patrullas extendidas y la entrega precisa de misiles. El SSBN de la clase Columbia será el submarino más grande, más capaz y más avanzado producido por los EE.UU., reemplazando a los actuales submarinos de misiles balísticos de la clase Ohio para garantizar una disuasión estratégica continua en el mar hasta la década de 2080.

Los submarinos de misiles guiados brindan a la Marina capacidades de misión de operación especial y ataque sin precedentes desde una plataforma clandestina y sigilosa. Cada SSGN es capaz de transportar 154 misiles de crucero Tomahawk, además de un complemento de torpedos de peso pesado para ser disparados a través de cuatro tubos lanzatorpedos.

"Nuestra misión sigue siendo atemporal: brindar a nuestros conciudadanos nada menos que la mejor Armada: totalmente lista para el combate en todo momento, enfocada en la excelencia en la guerra y comprometida con un liderazgo superior en todos los niveles", dijo el almirante Mike Gilday, jefe de Operaciones Navales. "Este es nuestro llamado. Y no puedo imaginar un llamado más digno".

La disuasión estratégica es el último programa de seguros de la nación, según funcionarios de la Marina. Como miembro

de la fuerza de submarinos, Pizarro es parte de una rica historia de la plataforma de armas más versátil de la Marina de los EE. UU., capaz de llevar la lucha al enemigo en defensa de Estados Unidos y sus aliados.

"Este mundo es mayormente agua y la Marina cubre mucho en cuanto a la protección de nuestro país", dijo Pizarro. "Ya sea una flota de superficie o submarinos, somos una presencia constante para defender a los EE. UU. contra los adversarios".

Mientras Pizarro y otros marineros continúan entrenando y realizando misiones, se enorgullecen de servir a su país en la Armada de los Estados Unidos.

"Servir en la Marina es un sentido de orgullo", dijo Pizarro. "Fui el primero en mi familia en graduarse de la escuela secundaria. Tuve una madre soltera que crió a tres niños. Ella me enseñó que hay mucho más del mundo para ver. Al estar en la Marina, les estoy mostrando a mis dos hermanos menores que hay más por ahí".

Pizarro está agradecido con los demás por ayudar a hacer posible una carrera en la Marina.

"Estoy agradecido por mi madre porque es una de mis mayores apoyos", agregó Pizarro. "Ella siguió presionándome para que lo intentara incluso cuando otros no creían en mí".

# Methuen Police Congratulate Graduates of Citizens Police Academy

Chief Scott J. McNamara and the Methuen Police Department congratulate the graduates of the Methuen Police Department's 2023 Citizens Police Academy.

At the end of June, 15 Methuen residents graduated from the Citizens Police Academy with CPR cards and firearm safety certificates thanks to just some of the lessons they learned during a 12-week course covering all aspects of law enforcement.

Classes were held at the police department each Wednesday night from April 5 to June 21, with participants introduced to patrol operations, detectives, the regional SWAT team, and topics as varied as communications, substance use disorder, arrest procedures, and the legal differences between felonies and misdemeanors.

Participants were able to see K-9 demonstrations while learning about K-9 units, to use radar to track the speed of vehicles, to visit a mock crime scene, to observe a Taser demonstration while learning about police use of force, and to

experience a "shoot or don't shoot" drill meant to train police on proper use of firearms. Certified firearms instructor Barry Mills provided equipment to facilitate the shoot or don't shoot drill.

Participants also received CPR training that led to them obtaining CPR cards, and training in the safe use of firearms that led to obtaining firearm safety certificates.

"We offer our Citizens Police Academy in an effort to help community members better understand what it is that we do," said Chief McNamara. "We believe that the academy helps increase our transparency, and helps to familiarize Methuen residents with everything we do to serve our community. I would like to thank this year's graduates for their interest in law enforcement, and congratulate them on completing the academy."

To learn more about the Citizen's Police Academy, or to find out when it will be offered again, contact Community Outreach Supervisor Sgt. Kevin Dzioba at 978-983-8711, or [kdzioba@ci.methuen.ma.us](mailto:kdzioba@ci.methuen.ma.us).



Methuen Police Community Outreach Supervisor Sgt. Kevin Dzioba stands with graduates of the 2023 Methuen Police Department Citizens Police Academy. (Courtesy Methuen Police Department)

## Policía de Methuen felicita a graduados de la Academia de Policía Ciudadana

El jefe Scott J. McNamara y el Departamento de Policía de Methuen felicitan a los graduados de la Academia de Policía Ciudadana 2023 del Departamento de Policía de Methuen.

A fines de junio, 15 residentes de Methuen se graduaron de la Academia de Policía Ciudadana con tarjetas de CPR y certificados de seguridad de armas de fuego gracias a algunas de las lecciones que aprendieron durante un curso de 12 semanas que cubrió todos los aspectos de la aplicación de la ley.

Las clases se llevaron a cabo en el departamento de policía todos los miércoles por la noche desde el 5 de abril hasta el 21 de junio, y se presentó a los participantes operaciones de patrulla, detectives, el equipo SWAT regional y temas tan variados como comunicaciones, trastorno por uso de sustancias, procedimientos de arresto y las diferencias legales entre delitos y faltas.

Los participantes pudieron ver demostraciones de K-9 mientras aprendían sobre las unidades K-9, usar el radar para rastrear la velocidad de los vehículos, visitar una escena del crimen simulada, observar una demostración de Taser mientras aprendían sobre el uso de la fuerza por parte de la policía y experimentar un simulacro de "disparar o no disparar" destinado a

capacitar a la policía en el uso adecuado de las armas de fuego. El instructor certificado de armas de fuego, Barry Mills, proporcionó equipo para facilitar el simulacro de disparar o no disparar.

Los participantes también recibieron capacitación en RCP que los llevó a obtener tarjetas de RCP y capacitación en el uso seguro de armas de fuego que los llevó a obtener certificados de seguridad de armas de fuego.

"Ofrecemos nuestra Academia de Policía para Ciudadanos en un esfuerzo por ayudar a los miembros de la comunidad a comprender mejor qué es lo que hacemos", dijo el Jefe McNamara. "Creemos que la academia ayuda a aumentar nuestra transparencia y ayuda a familiarizar a los residentes de Methuen con todo lo que hacemos para servir a nuestra comunidad. Me gustaría agradecer a los graduados de este año por su interés en la aplicación de la ley y felicitarlos por completar la academia".

Para obtener más información sobre la Academia de policía para ciudadanos, o para saber cuándo se ofrecerá nuevamente, comuníquese con el supervisor de alcance comunitario, el sargento. Kevin Dzioba al 978-983-8711 o [kdzioba@ci.methuen.ma.us](mailto:kdzioba@ci.methuen.ma.us).



A participant in the Methuen Police Citizens Police Academy takes part in a "shoot or don't shoot" drill meant to train police on when to use firearms and when to hold their fire. This experience was provided courtesy of firearms training counselor Barry Mills. (Courtesy Methuen Police)

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
RUMBONEWS.COM**



### The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

# Combatir el estrés para mejorar la salud cardíaca de la comunidad hispana/latina



*La nueva campaña de la American Heart Association se enfoca en los factores estresantes comunes: el dinero, el trabajo, la salud y las responsabilidades familiares*

El estrés constante o crónico puede perjudicar el bienestar general, además de la salud cardíaca. El estrés crónico puede provocar un aumento en la presión arterial, la frecuencia cardíaca y la inflamación, lo que puede contribuir al desarrollo de enfermedades crónicas. La American Heart Association, la organización de salud voluntaria líder mundial dedicada a luchar contra las enfermedades cardíacas y los ataques o derrames cerebrales para todos, actualmente lanza una nueva campaña con el objetivo de ayudar a la comunidad hispano/latina a proteger su bienestar general mediante el manejo de los factores estresantes comunes que provocan un impacto en las vidas diarias de las personas.

La campaña, llamada "Protecting Your Well-being Together/Juntos Protegiendo

Nuestro Bienestar", se enfoca en cuatro áreas claves que provocan el estrés: el dinero, el trabajo, la salud y las responsabilidades familiares.

De acuerdo con un nuevo informe de los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades, la pandemia intensificó los problemas de salud mental, especialmente en el caso de las personas hispanas/latinas. Las desigualdades sistémicas, incluida la falta de acceso a los cuidados de salud y la inseguridad alimenticia, que se agravó con la pandemia, continúan amenazando a las comunidades hispano/latinas.

La Asociación desarrolló consejos aplicables a cada uno de los cuatro factores estresantes para combatir este problema. Estos consejos se diseñaron para ayudar a las personas a adoptar medidas pequeñas y razonables con el objetivo de reducir el estrés y mejorar su bienestar general tanto físico como mental. La American Heart Association recomienda tomarse pequeños descansos durante la jornada laboral, apartar un tiempo para realizar actividad física, conectarse con sus seres queridos y controlar la situación económica personal.

"La campaña 'Protecting Your Well-being Together/Juntos Protegiendo Nuestro Bienestar' se trata de empoderar a las personas con información, a fin de que puedan controlar su salud y bienestar abordando los factores estresantes comunes", indicó Dra. Andrea Iglesias, voluntario experto de la American Heart

Association. "Sabemos que el estrés puede ser una de las barreras principales para vivir una vida saludable; sin embargo, cuando se adoptan medidas pequeñas a fin de controlar el estrés, las personas pueden mejorar su salud en general y reducir el riesgo de padecer enfermedades cardíacas y de sufrir ataques o derrames cerebrales".

La campaña se encuentra disponible en inglés y español para llegar a los hispanos/latinos y llamar la atención de ellos, gracias a los esfuerzos de las redes sociales educativas, las herramientas y los recursos compartidos mediante las alianzas estratégicas de la Asociación que tienen el fin de llegar a una audiencia más grande para informar sobre la importancia de cuidar la salud cardíaca.

"Las enfermedades cardiovasculares son la causa principal de muerte

y discapacidad a nivel mundial, y su desproporción afecta a las comunidades excluidas de manera histórica", indicó la Dra. Andrea Iglesias voluntario experto de la American Heart Association. "Necesitamos trabajar juntos para eliminar estas desigualdades y asegurarnos de que todos cuenten con el acceso a los recursos y el apoyo que necesitan a fin de mantener una buena salud cardíaca".

La Asociación alienta a todos, personas, líderes de comunidades, profesionales de los cuidados de salud, para que participen en la campaña y compartan los consejos con su comunidad, amigos y familiares. Si trabajamos juntos para reducir el estrés, todos podemos mejorar nuestra salud y bienestar general. Para obtener más información sobre la campaña, visite, [www.heart.org/reducirestress](http://www.heart.org/reducirestress).

## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

**Conviértete en una historia de éxito.**  
MassHire Merrimack Valley Center te puede ayudar a llegar a donde quieres. Hacerte miembro, te brinda acceso gratis a asesores de orientación profesional, programas de capacitación, oportunidades educativas, y empleos para impulsar el inicio de tu trayectoria profesional. Con MassHire Merrimack Valley Center, las posibilidades son infinitas.

**Encuentra tu camino hoy en [masshiremvcc.com](http://masshiremvcc.com)**

Los Programas y Servicios de MassHire son financiados, en parte, por el Departamento de Trabajo de los EE.UU. (USDOL) y las subvenciones de la Administración de Empleo y Capacitación. Detalles adicionales disponibles a petición.

**Become a success story.**  
MassHire Merrimack Valley Career Center can help you get to where you want to be. Becoming a member gets you free access to career counselors, training programs, educational opportunities, and jobs that start you on your career path. With MassHire Merrimack Valley Career Center, the possibilities are infinite.

**Find your path today at [masshiremvcc.com](http://masshiremvcc.com)**

MassHire Programs & Services are funded in part by US Department of Labor (USDOL) Employment and Training Administration grants. Additional details furnished upon request.

# Running the Campus: Silence = Death

**By: Lane A. Glenn, President Northern Essex Community College**

The stories I share in Running the Campus are usually my own: mostly my perspectives on issues in higher education, sometimes personal reflections, and occasionally, still, tales about my daughters, “Big Sis T and Little Sis Z.”

Today, though, I am sharing someone else’s story, in his words, as only he can tell it.

This afternoon, I joined dozens of college colleagues at Celebrating Ourselves and Each Other, an event funded by the MDRT Foundation through NECC’s Center for Equity and Social Justice, aimed at “creating experiences that help foster respect and open-mindedness; the support for both building bridges and a sense of belonging between NECC and the community.”

Today’s luncheon and conversation were an opportunity, as we near the end of Pride Month, to hear the personal stories of some of our campus leaders and to consider the challenges being faced by LGBTQIA+ communities across the country right now, as well as the importance of “courageous allyship.”

This is the story that Dr. Paul Beaudin, NECC’s Provost, shared with us:

## Silence Equals Death

I grew up in the 1960s and ‘70s, two miles from Plattsburgh Air Force Base where my dad worked, and which housed B52 bombers to be at the ready should the



Soviet Union decide to attack the United States.

As a child, the nuns at my Catholic grammar school told us that Plattsburgh would be the first place that the Soviets would attack because of those B52 bombers.

So, in addition to the mandatory fire drills, sometime between the multiplication tables and the rosary, we practiced air raid drills for the impending nuclear attack. Upon the sound of the siren, we were taught to kneel in the school hallways pressed tightly against the cinder block walls and cover our eyes so that the nuclear bombs that would fall from Soviet planes would not burn our retinas.

I was eight years old.

It was a simpler time, or perhaps a time for the simple!

My fear in elementary school continued into high school at Mount Assumption Institute for Boys. The fear there had little to do with nuclear annihilation and more to do with the bullying I faced because I was a skinny gay kid, a math geek, with acne, who played the euphonium in the school band. A euphonium, by the way, is a mini tuba, of sorts.

Try to formulate a picture of a 15-year-old me.

Compared to my experience in high school, the distant Soviets were less frightening.

College took me away from Plattsburgh and high school bullies. The B52 bombers were replaced by the other B52s, a group that became famous for songs such as The Love Shack to which I danced in the clubs in Westchester County and New York City and the fears of my youth began to subside.

In May 1981, though, a journalist by the name of Lawrence Mass, writing for the New York Native, became the first journalist in the world to write about the beginning of an epidemic in New York City which became known as the “gay plague” and eventually as AIDS.

Early in the epidemic, infections were largely reported among gay men and, based upon some irresponsible claims, among Haitians. And Lawrence Mass and Larry Kramer and four friends advocated for the sick and dying by founding Gay Men’s Health Crisis.

In New York City, Act-Up was formed. A group of concerned gay men and women, supported by allies, gathered in New York City’s East Village and held vigils and rallies to demand government action under a banner that read Silence Equals Death.

Diseases attributable to HIV infection claimed the lives of 40 million worldwide and nearly a million Americans. “AIDS babies” languished in hospitals and were considered victims. Gay men and IV drug users were not considered victims and were vilified by many who believed that it was the fault of their own actions that brought about their illness and death.

Two of my former housemates died, as well as other friends.

What many folks never realized is that the allies of gay men set up secret clinics in the basements of New York City churches where alternative treatments were administered to try to save lives with medicines brought into this country from France even as little was being done by our government.

In fact, it took President Ronald Reagan until 1985, four years later, before he ever spoke of AIDS publicly.

The AIDS quilt became a way to remember those who passed and eventually AZT was used in treatment as well as antiretroviral medications with some success and we became less fearful.

And, gradually, things got better and after years of being afraid, my fear dissipated as schools became more

(Cont. On page 9)

# Atención miembros de MassHealth

Si tienes MassHealth, debes seguir los pasos necesarios para mantener tu cobertura de salud este año. MassHealth quiere ayudarte a ti y a tu familia a mantener tu cobertura.

**Debes renovar tu cobertura este año.**

Sigue los siguientes tres pasos para renovar la cobertura:

1. Actualiza tu información
2. Revisa tu correo
3. Responde a MassHealth

Para obtener ayuda, llama al 800-841-2900, visita [www.masshealthrenew.org](http://www.masshealthrenew.org) o escanea el código.

Actúa ahora. Mantén tu cobertura.



## Running the Campus:

(Cont. From page 8)

welcoming of children who were members of the community, and Heather Has Two Mommies sold 35,000 copies, and same-sex couples were able to adopt children, and Ellen “came out” on prime time, and RuPaul founded an empire, and parents embraced the needs of questioning children, and in 2004, Massachusetts became the first state to legalize same-sex marriage.

And Pride celebrations began to blossom.

And people began to have the right to be who God made them.

In 2010 “don’t ask, don’t tell” was repealed.

And because of the voices of allies, mourners, and advocates, death and struggle did not equal silence.

After years, I was no longer afraid. I dealt with abuse and every bullying incident, and every death of a friend, and every conversation with an accepting and loving ally made me more courageous.

I am not afraid, but I am more concerned in my sixties than I was in my forties and fifties.

I am more concerned not because the acne of my youth has been replaced by sagging jowls or that I now have three different pairs of glasses, but I am still concerned.

I am concerned... because Heather Has Two Mommies is not allowed on library shelves in some places, because in some states, diversity, equity, and inclusion is being stripped from the curriculum,

because in some cities, drag entertainers can now be arrested for performing on public streets,

because in some school districts, LGBT children no longer enjoy the safety and protection in school that was somewhat recently afforded them,

because who uses which restroom consumes the thoughts of millions of Americans, because in a small Texas town, librarian Suzette Baker was fired last year for refusing to remove books from the shelves that dealt with the life experiences of LGBTQ people, because in some areas, businesses are now being pressured to not recognize diversity

and celebrate Pride month, because two weeks ago just up the road in Concord, New Hampshire, Neo-Nazis converged on a downtown venue and disrupted a drag story hour for children who were celebrating Father’s Day with their dads.

More than anything, I am concerned that allies and members of the community may become afraid or exhausted from fighting or reticent to speak by those who deride them as being “woke.”

You know, I woke, from fear. I refuse to be afraid. I am happy to work at a place where I can speak my truth...and my truth today is this:

When Avram Finklestein of New York City and his friends coined the phrase Silence Equals Death in 1986, it was not applicable to just that moment in time.

It is a message appropriate for the Jews, homosexuals, and gypsies in 1940s Germany, Poland, and Hungary;

It is a message about the 20,000 lost boys of Sudan and of Matthew Shepherd, a boy from Laramie, Wyoming;

It is a message for the victims of the Rwandan and Armenian genocides, of the Irish and Ukrainian famines, and the victims of the war now taking place in Ukraine.

Silence Equals Death is an appropriate reminder of what happens to Black and Hispanic males on the streets of America’s largest cities, in the criminal justice system, and in our prisons.

Silence Equals Death is appropriate for the indigenous people in this country, whose life expectancy is nearly a decade less than for other racial or ethnic groups.

It is a message important to those school children and college students, (and their parents) whose campuses have become places of mass violence.

Silence Equals Death harkens back to our enslaving history, to the struggles of all peoples of color, of women, and of members of the LGBTQ family.

I dream of a day when we don’t need lawn signs to remind us that Black Lives Matter or You Are Welcome Here emblazoned on the signs now posted on lawns in North Andover with the rainbow flag.

Silence Equals Death is a message for all of us, especially for today. Thanks for listening, thanks for being an ally, and thanks for not being silent. Our lives and our freedoms depend upon it.

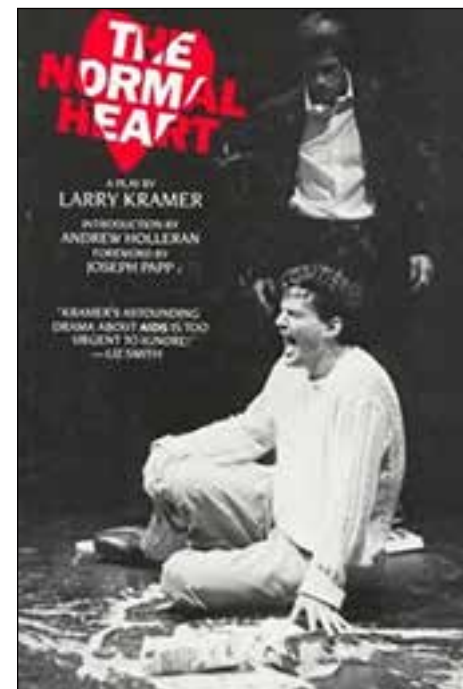
### Epilogue: The Normal Heart

Paul’s powerful message moved many of us in the room to tears, and prompted me afterward to share this short epilogue with him:

My father was a career Marine. When I was young, we moved around a lot, and I grew up on or near military bases. By middle school, we had settled down in Oklahoma, which, with its strong Southern Baptist roots, is one of several states to claim itself as the “Buckle of the Bible Belt.”

Politics were not a major feature in my family, but values were, and my upbringing was decidedly conservative.

As I’ve written about in Running the Campus before, I graduated high school, enrolled at the local community college, and in my first year changed my major from Journalism to Theatre, enjoying the creativity, expressiveness, and what I immediately recognized as the potential



to reach people, affect them, and, in an 18-year-old’s way of thinking that has never really left me, somehow make the world a better place.

As a young actor, I had the opportunity to audition for and perform in dozens of plays, and was always on the lookout for new, compelling material.

On a college field trip to the Bath House Cultural Center in Dallas, Texas in 1986 I saw *The Normal Heart*, a production that had a profound and lifelong impact on me, emotionally, artistically, professionally, and politically.

Larry Kramer, the founder of Gay Men’s Health Crisis Paul mentioned in his story, wrote *The Normal Heart* based on events in his own life during the early years of the AIDS crisis in New York City.

The play is about Ned Weeks (based on Kramer himself), a reluctant but passionate and hard-driving activist trying desperately to draw public attention to the AIDS epidemic at a time when it was being largely ignored, to save the lives of gay men, and convince others that those lives are worth saving. In the process, Ned becomes estranged from his brother, loses his job and, eventually, his own lover, Felix, to AIDS.

The production drew on “agitprop” techniques of political theatre, with statistics about the number of deaths caused by AIDS, the paltry funding provided for seeking its cause and cure, and more painted on the walls of the set and the theatre itself; and its searingly powerful dialogue took aim at every person and institution that was staying silent in the face of the growing pandemic, including politicians, the media, the medical profession, heterosexual straight people and apathetic gay people.

Silence, *The Normal Heart* achingly portrayed, equals death.

Other plays and musicals about AIDS, like *As Is*, *Angels in America*, and *Rent*, followed, and each was revelatory and moving in its way, but *The Normal Heart*, for me, was an epiphany.

As much as any book, movie, play, or experience I had had in my young life until then, that production taught me the importance of questioning convention, of compassion, of not waiting until it is too late to speak up to right a wrong, and, as Paul offered so graciously in his story today, of allyship.

Thank you, Paul, for today’s essential reminder.

Creating a Thriving Lawrence RFF Response List			
Project #	Org./Agency Name	Amount Requested	Mayor's Recommendations
1	CEMDPCD	\$54,080.00	\$25,000.00
2	Casabe Fruit Store & Delicatessen	\$0.00	\$0.00
3	Ateneo Dominicano de Nueva Inglaterra, Inc.	\$241,000.00	\$200,000.00
4	Instituto Cultural de Puerto Rico, Inc.	\$65,000.00	\$60,000.00
5	International Book Fair, Inc.	\$70,000.00	\$35,000.00
6	Hispanic Image Smart Woman Biz Hub Inc.	\$67,800.00	\$50,000.00
7	Sharing Hope Inc.	\$100,000.00	\$30,000.00
8	Straight Ahead Ministries, Inc.	\$50,000.00	\$30,000.00
9	Elevated Thought	\$200,000.00	\$100,000.00
10	Beyond Soccer	\$100,000.00	\$30,000.00
11	Groundwork Lawrence	\$75,330.00	\$30,000.00
12	Federación Hispana de Comerciantes Inc.	\$800,000.00	\$400,000.00
13	Greater Lawrence Family Health Center	\$118,193.00	\$100,000.00
14	Essex Art Center	\$100,000.00	\$30,000.00
15	Perfect Swing Baseball	\$105,000.00	\$30,000.00
16	Mill Cities Community Investments	\$1,000,000.00	\$800,000.00
17	Clean River Project	\$412,620.00	\$0.00
18	Greater Lawrence Community Action Council Inc.	\$200,000.00	\$150,000.00
19	Greater Lawrence Community Action Council Inc.	\$205,171.00	\$50,000.00
20	Lazarus House Ministries	\$500,000.00	\$100,000.00
21	Bread & Roses Heritage Committee, Inc.	\$76,150.00	\$50,000.00
22	Three Saints Inc.	\$50,000.00	\$40,000.00
23	Top Notch Scholars	\$500,000.00	\$300,000.00
24	Lawrence Public Schools, Adult Learning Center	\$300,000.00	\$100,000.00
25	Greater Lawrence Community Boating Program	\$15,000.00	\$15,000.00
26	The Psychological Center	\$300,000.00	\$0.00
27	Dadurday Legacy Inc.	\$12,000.00	\$10,000.00
28	Suenos Basketball	\$251,168.00	\$150,000.00
29	Serving Stars	\$35,000.00	\$20,000.00
30	Beyond Soccer	\$100,000.00	\$30,000.00
31	Olive in July Inc.	\$300,000.00	\$100,000.00
32	Lawtown Boxing Gym Inc.	\$100,000.00	\$80,000.00
33	Lawrence General Hospital	\$51,798.14	\$50,000.00
34	Semana Hispana en Lawrence	\$150,000.00	\$100,000.00
35	Downtown Lawrence Association	\$384,000.00	\$300,000.00
36	The Joey Fournier Services, Inc	\$22,600.00	\$10,000.00
37	New England XP, INC	\$200,000.00	\$- 0
38	New England Cultural Center/ Ateneo #2	\$200,000.00	\$75,000.00
39	Lawrence Community Works	\$500,000.00	\$0
40	AMEDAL #2	\$245,862.00	\$100,000.00
41	Family Services of The Merrimack Valley	\$430,000.00	\$300,000.00
42	Boys & Girls Club of Lawrence	\$40,000.00	\$40,000.00
43	Boys & Girls Club of Lawrence	\$40,000.00	\$40,000.00
44	Greater Lawrence Family Health Center	\$2,367,199.00	\$200,000.00
45	My Lifeline Program	\$50,000.00	\$50,000.00
46	International Veterans Care Services	\$500,000.00	\$0
47	Lawrence Partnership	\$1,000,000.00	\$250,000.00
48	Lawrence Community Works	\$500,000.00	\$0
49	GLCAC	\$1,000,000.00	\$0
50	Festival De Teatro De Lawrence /Lawrence Theater Festival	\$50,050.00	\$25,000.00
51	Latin American Wrestling International	\$7,000.00	\$7,000.00
		\$14,042,021.14	\$4,692,000.00

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM**

# Tufts Medicine Care at Home otorga una beca conmemorativa a Methuen Estudiante de Enfermería Ángela Gerónimo Quevedo

Tufts Medicine Care at Home otorgó una beca que se presenta anualmente en memoria de una exempleada a Angela Geronimo Quevedo, residente de Methuen, quien se graduó el mes pasado del programa de asistencia médica en Greater Lawrence Technical School en Andover.

Quevedo, quien es bilingüe en inglés y español, planea asistir a la Facultad de Enfermería y Ciencias de la Salud de UMass Boston este otoño.

La beca de \$500 se estableció en 1995 como un tributo a Lisa Santiago Ventura, quien sufrió heridas fatales luego de ser atropellada durante una persecución policial a alta velocidad mientras manejaba para atender a un paciente. En su memoria, Tufts Medicine Care at Home otorga la beca anual Lisa Santiago Ventura Memorial a una graduada de último año de Greater Lawrence Technical School, donde alguna vez fue estudiante.

“La universidad es muy cara, por lo que esta beca es de gran ayuda”, dijo Quevedo, de 18 años. “Estoy muy agradecida”.

Jillian Shannon, BSN, RS, instructora del programa de asistencia médica para personas mayores en Greater Lawrence Technical School, dijo que la combinación

especial de dedicación y compasión innata de Quevedo por las personas necesitadas la hacen “excepcional” para la profesión que eligió.

“Angie es una gran trabajadora con un GPA muy alto, pero también es naturalmente cariñosa y empática con sus pacientes”, dijo Shannon. “Ella va a hacer grandes cosas. Estamos muy orgullosos de ella”.

Además de ser Asistente de Enfermería Certificada (CNA), Quevedo ya recibió sus certificaciones OSHA-10, Soporte Vital Básico, RCP y Primeros Auxilios. Trabaja como CNA en el Centro de Rehabilitación y Enfermería Nevins en Methuen, donde atiende a los residentes que requieren asistencia con las actividades de la vida diaria.

Quevedo dijo que está emocionada de dar un paso más para cumplir su sueño de toda la vida de convertirse en enfermera. Inicialmente inspirada por su madrina, una doctora en su República Dominicana natal, Quevedo dijo que su interés en la atención médica se fortaleció aún más cuando ayudó a cuidar a un amigo de la familia que sufrió un derrame cerebral y se mudó a Nevins antes de fallecer en 2018.

“Me encanta ayudar a la gente”, dijo



En la foto, de izquierda a derecha, están Patricia O'Brien, MBA, MS, RN, presidenta interina de Tufts Medicine Care at Home; Angela Geronimo Quevedo, recién graduada de Greater Lawrence Technical School y ganadora de la beca Tufts Medicine Care at Home 2023 Lisa Santiago Ventura Memorial; y Jillian Shannon, BSN, RN, instructora del programa de asistencia médica en la Escuela Técnica Greater Lawrence. (Foto cortesía)

Pictured, from left to right, are Patricia O'Brien, MBA, MS, RN, interim president of Tufts Medicine Care at Home; Angela Geronimo Quevedo, a recent graduate of Greater Lawrence Technical School and winner of the 2023 Tufts Medicine Care at Home Lisa Santiago Ventura Memorial Scholarship; and Jillian Shannon, BSN, RN, a Health Assisting program instructor at Greater Lawrence Technical School. (Courtesy photo)

## Tufts Medicine Care at Home Awards Memorial Scholarship to Methuen Nursing Student Angela Geronimo Quevedo

Tufts Medicine Care at Home has awarded a scholarship presented annually in memory of a former employee to Methuen resident Angela Geronimo Quevedo, who graduated last month from the Health Assisting program at Greater Lawrence Technical School in Andover.

Quevedo, who is bilingual in English and Spanish, plans to attend the College of Nursing and Health Sciences at UMass Boston this fall.

The \$500 scholarship was established in 1995 as a tribute to Lisa Santiago Ventura, who sustained fatal injuries after being struck during a high-speed police chase while driving to care for a patient. In her memory, Tufts Medicine Care at Home awards the annual Lisa Santiago Ventura Memorial Scholarship to a graduating senior of Greater Lawrence Technical School where she was once a student.

“College is so expensive, so this scholarship is a big help,” said Quevedo, 18. “I’m very grateful.”

Jillian Shannon, BSN, RS, a Health Assisting program instructor for seniors at Greater Lawrence Technical School, said Quevedo’s special combination of dedication and innate compassion for people in need make her “exceptional” for her chosen profession.

“Angie is a hard worker with a very high GPA, but she is also naturally caring and empathetic toward her patients,” Shannon said. “She’s going to do great things. We’re very proud of her.”

In addition to being a Certified Nursing Assistant (CNA), Quevedo has already received her OSHA-10, Basic Life Support, CPR and First Aid certifications. She works as a CNA at Nevins Nursing and Rehabilitation Centre in Methuen, where she cares for residents requiring assistance

with daily living activities.

Quevedo said she is excited to take another step closer to fulfilling her lifelong dream of becoming a nurse. Initially inspired by her godmother, a physician in her native Dominican Republic, Quevedo said her interest in healthcare was further strengthened while helping to care for a family friend who suffered a stroke and moved to Nevins before passing away in 2018.

“I love helping people,” said Quevedo. “Many of my patients at Nevins have dementia, and they always remember me which is so special. I enjoy keeping them healthy, and I’m excited for the chance to help bring new life into the world through pediatrics.”

Patricia O'Brien, MBA, MS, RN, interim president of Tufts Medicine Care at Home, said she is looking forward to following Quevedo’s healthcare career in college and beyond.

“We are proud to present this scholarship to Angie to support her in reaching her educational and professional goals,” O'Brien said. “In turn, we know she will help countless others throughout our communities.”

Tufts Medicine Care at Home, part of the Tufts Medicine health system, provides a full continuum of home health, palliative and hospice care in home and community settings. Our highly skilled clinicians are renowned for their expertise in a wide range of cutting-edge clinical and supportive services for infants, children, adults and elders. The nonprofit organization delivers expert, compassionate care in more than 100 communities throughout the Merrimack Valley, northeastern Massachusetts and southern New Hampshire. For more information, visit [www.careathome.org](http://www.careathome.org).

Quevedo. “Muchos de mis pacientes en Nevins tienen demencia y siempre me recuerdan, lo cual es muy especial. Disfruto manteniéndolos saludables y estoy emocionado por la oportunidad de ayudar a traer una nueva vida al mundo a través de la pediatría”.

Patricia O'Brien, MBA, MS, RN, presidenta interina de Tufts Medicine Care at Home, dijo que espera seguir la carrera de atención médica de Quevedo en la universidad y más allá.

“Estamos orgullosos de presentar esta beca a Angie para ayudarla a alcanzar sus metas educativas y profesionales”, dijo O'Brien. “A su vez, sabemos que ella ayudará a innumerables personas en

nuestras comunidades”.

Tufts Medicine Care at Home, parte del sistema de salud de Tufts Medicine, brinda una continuidad completa de cuidados de salud en el hogar, paliativos y de hospicio en entornos domésticos y comunitarios. Nuestros médicos altamente calificados son reconocidos por su experiencia en una amplia gama de servicios clínicos y de apoyo de vanguardia para bebés, niños, adultos y ancianos. La organización sin fines de lucro brinda atención experta y compasiva en más de 100 comunidades en todo Merrimack Valley, el noreste de Massachusetts y el sur de New Hampshire. Para obtener más información, visite [www.careathome.org](http://www.careathome.org).

## Right Care, Right Place.

### DOCTOR'S OFFICE

- Cold, flu, and sore throat
- Ear, sinus, or urinary tract infections
- Headaches and muscle pains
- Stomach pains, nausea, diarrhea, or constipation
- Minor scrapes or bruises

## Atención Correcta, Lugar Correcto.

### CONSULTORIO DEL MÉDICO

- Frío, gripe o dolor de garganta
- Infecciones urinarias, de oído, sinusitis
- Dolores de cabeza o musculares
- Dolor abdominal, náuseas, diarrea o estreñimiento
- Raspaduras o moretones menores

# La Oficina del Alcalde Brian A. DePeña y el Departamento de Desarrollo Comunitario trabajaron diligentemente para diseñar el Plan HOME ARP para ayudar a nuestra comunidad

El Alcalde Brian A. DePeña se complace en anunciar que la Ciudad de Lawrence ha sido aprobada por el Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de EE.UU. en Washington D.C. y Boston para el Plan HOME ARP con la concesión de una subvención de \$3,174,052 millones para la Ciudad de Lawrence.

Estos fondos son posibles a través del Plan Federal de Rescate Estadounidense (ARP) y las iniciativas del Alcalde DePeña para ayudar a las personas o familias sin hogar, en riesgo de quedarse sin hogar y otras poblaciones vulnerables, proporcionando vivienda, asistencia de alquiler, servicios de apoyo y no refugio colectivo, para reducir la falta de vivienda y aumentar la estabilidad de la vivienda en todo el país.

## PROGRAMA PLAN DE RESCATE DEL HOGAR-AMERICANO

### Descripción general

### Poblaciones elegibles

Los fondos de HOME-ARP deben usarse para beneficiar principalmente

a personas o familias de las siguientes poblaciones calificadas:

- Personas sin hogar, como se define en la sección 103(a) de la Ley de asistencia para personas sin hogar McKinney-Vento (42 U.S.C. 11302(a));
- En riesgo de quedarse sin hogar, tal como se define en la sección 401(1) de la Ley de asistencia para personas sin hogar McKinney-Vento (42 U.S.C. 11360(1));
- Huir o intentar huir de la violencia doméstica, la violencia en el noviazgo, la agresión sexual, el acoso o la trata de personas, según lo define el Secretario;
- En otras poblaciones donde brindar servicios de apoyo o asistencia bajo la sección 212(a) de la Ley (42 U.S.C. 12742(a)) evitaría la falta de vivienda de la familia o ayudaría a aquellos con el mayor riesgo de inestabilidad de vivienda;
- Veteranos y familias que incluyen un familiar veterano que cumple con uno de los criterios anteriores.

# The Office of Mayor Brian A. DePeña and the Community Development Department worked diligently to design the HOME ARP Plan to help our Community

Mayor Brian A. DePeña is pleased to announce that the City of Lawrence, MA has been approved by the U.S. Department of Housing and Urban Development in Washington D.C. and Boston for the HOME ARP Plan with the grant award of \$3,174,052 Million for the City of Lawrence.

These funds are possible through the Federal American Rescue Plan (ARP), and Mayor DePeña's initiatives to assist individuals or households who are homeless, at risk of homelessness, and other vulnerable populations, by providing housing, rental assistance, supportive services, and non-congregate shelter, to reduce homelessness and increase housing stability across the country.

## HOME-AMERICAN RESCUE PLAN PROGRAM

### Overview

### Eligible Populations

HOME-ARP funds must be used to

primarily benefit individuals or families from the following qualifying populations:

- Homeless, as defined in section 103(a) of the McKinney-Vento Homeless Assistance Act (42 U.S.C. 11302(a));
- At-risk of homelessness, as defined in section 401(1) of the McKinney-Vento Homeless Assistance Act (42 U.S.C. 11360(1));
- Fleeing, or attempting to flee, domestic violence, dating violence, sexual assault, stalking, or human trafficking, as defined by the Secretary;
- In other populations where providing supportive services or assistance under section 212(a) of the Act (42 U.S.C. 12742(a)) would prevent the family's homelessness or would serve those with the greatest risk of housing instability;
- Veterans and families that include a veteran family member that meets one of the preceding criteria.

Fondos HOME-ARP (5% para administración y planificación)	\$ 158,702.60
Fondos restantes de HOME-ARP (95% de la asignación)	\$3,015,349.40
Premio total HOME-ARP	\$3,174,052.00

### Actividades Elegibles

Los fondos de HOME-ARP se pueden utilizar para cuatro actividades elegibles.

- Producción o Preservación de Vivienda Asequible
- Asistencia de alquiler basada en inquilinos (TBRA)
- Servicios de apoyo, incluidos los servicios definidos en 24 CFR 578.53(e), servicios de prevención de personas sin hogar y asesoramiento sobre vivienda.
- Compra y Desarrollo de Refugio No Congregado. Estas estructuras pueden permanecer en uso como refugios no colectivos o pueden convertirse en: 1) refugio de emergencia bajo el programa de Subvención de Soluciones de Emergencia; 2) vivienda permanente bajo el Continuum of Care; o 3) vivienda asequible bajo el Programa HOME.

HOME-ARP Funds (5% for administration and planning)	\$ 158,702.60
HOME-ARP Remaining Funds (95% of allocation)	\$3,015,349.40
Total HOME-ARP Award	\$3,174,052.00

### Eligible Activities

HOME-ARP funds can be used for four eligible activities.

- Production or Preservation of Affordable Housing
- Tenant-Based Rental Assistance (TBRA)
- Supportive Services, including services defined at 24 CFR 578.53(e), homeless prevention services, and housing counseling.
- Purchase and Development of Non-Congregate Shelter. These structures can remain in use as non-congregate shelters or can be converted to: 1) emergency shelter under the Emergency Solutions Grant program; 2) permanent housing under the Continuum of Care; or 3) affordable housing under the HOME Program.

"The way to get things done is not to mind who gets the credit for doing them."

Benjamin Jowett

**SCORE**

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

ROUTE 23 BEACH EXPRESS			
Saturdays starting July 1			
FREE PARKING at McGovern!			
OUTBOUND			
1	2	3	4
Bus starts McGovern Transportation Center	Bus leaves from Buckley	Bus leaves from Jackson St /Swan St	Bus ends at Salisbury Beach
9:15 AM	9:25 AM	9:30 AM	10:10 AM
11:15 AM	11:25 AM	11:30AM	12:10 PM
INBOUND			
4	5	6	
Bus starts Salisbury Beach	Bus leaves from Buckley	Bus ends at McGovern Transportation Center	
3:00 PM	3:45 PM	3:55 PM	
5:00 PM	5:45 PM	5:55 PM	

# IRS, socios de la Cumbre de Seguridad advierten a los contribuyentes sobre una nueva estafa

## correo inusual del servicio de entrega intenta engañar a las personas para que envíen fotos, información de cuentas bancarias

El Servicio de Impuestos Internos advirtió hoy a los contribuyentes que estén atentos a un nuevo correo fraudulento que intenta engañar a las personas haciéndoles creer que se les debe un reembolso.

El nuevo esquema implica un correo que llega en un sobre de cartón de un servicio de entrega. La carta adjunta incluye el encabezado del IRS y la redacción de que el aviso es "en relación con su reembolso no reclamado".

Como muchas estafas, la carta incluye información de contacto y un número de teléfono que no pertenece al IRS. Pero también busca una variedad de información personal confidencial de los contribuyentes, incluyendo imágenes detalladas de licencias de conducir, que los ladrones de identidad pueden usar para intentar obtener un reembolso de impuestos y otra información financiera confidencial.

"Esta es una de las últimas series largas de intentos de ladrones de identidad que se hacen pasar por el IRS con la esperanza de engañar a las personas para que proporcionen información personal valiosa para robar identidades y dinero, incluyendo los reembolsos de impuestos", dijo el comisionado del IRS, Danny Werfel. "Estas estafas pueden llegar por correo electrónico, mensajes de texto o incluso en correos especiales. Las personas deben tener cuidado y estar atentos a señales de alerta que las marcan claramente como estafas del IRS".

La Cumbre de Seguridad, una coalición entre el IRS, los administradores de impuestos estatales y la industria tributaria de la nación, continúa advirtiendo a las personas que protejan su información personal para protegerse contra el robo de identidad relacionado con los impuestos y estafas como esta.

En esta nueva estafa, hay muchas señales de advertencia que se pueden ver en muchos esquemas similares por correo electrónico o por mensaje de texto. Una característica inusual de esta estafa es que

intenta engañar a las personas para que envíen por correo electrónico o por teléfono información personal muy detallada con la esperanza de robar información valiosa.

La carta les dice a los destinatarios que deben proporcionar "Información de presentación" para su reembolso. Esto incluye algunas solicitudes redactadas con torpeza como esta:

"A Clear Picture of Your Driver's License That Clearly Displays All Four (4) Angles, Taken in a Place with Good Lighting." (Una imagen clara de su licencia de conducir que muestra claramente los cuatro (4) ángulos, tomado en un lugar con buena iluminación.)

La carta continúa con información más confidencial, incluyendo el número de teléfono celular, la información de ruta bancaria, el número de Seguro Social y el tipo de cuenta bancaria, seguida de una advertencia mal redactada:

"You'll Need to Get This to Get Your Refunds After Filing. These Must Be Given to a Filing Agent Who Will Help You Submit Your Unclaimed Property Claim. Once You Send All The Information Please Try to Be Checking Your Email for Response From The Agents Thanks" (Necesitará obtener esto para obtener sus reembolsos después de la presentación. Estos deben entregarse a un agente de presentación que lo ayudará a presentar su reclamo de propiedad no reclamada. Una vez que envíe toda la información, intente revisar su correo electrónico para obtener una respuesta de los agentes gracias)

Esta carta contiene una variedad de señales de advertencia, que incluyen puntuación extraña y una combinación de fuentes e inexactitudes.

Por ejemplo, la carta dice que la fecha límite para presentar los reembolsos de impuestos es el 17 de octubre; la fecha límite para las personas en la extensión de sus declaraciones de impuestos de 2022 es en realidad el 16 de octubre, y aquellos con reembolsos adeudados del año pasado tienen

tiempo más allá de eso. Y el IRS maneja los reembolsos de impuestos, no la "propiedad no reclamada".

### Recordatorios importantes sobre estafas

Los socios del IRS y la Cumbre de Seguridad advierten regularmente a las personas sobre estafas comunes que incluye la lista anual Docena Sucia del IRS.

Los contribuyentes y profesionales de impuestos deben estar alertas a las comunicaciones falsas que se hacen pasar por organizaciones legítimas en la comunidad tributaria y financiera, incluyendo el IRS y los estados. Estos mensajes pueden llegar en forma de un mensaje de texto o correo electrónico no solicitado para atraer a las víctimas desprevenidas para que proporcionen información personal y financiera valiosa que puede conducir al robo de identidad, incluyendo el phishing y el smishing.

El IRS nunca inicia el contacto con los contribuyentes por correo electrónico, mensaje de texto o redes sociales con respecto a una factura o reembolso de impuestos.

Como recordatorio: nunca haga clic a ninguna comunicación no solicitada que afirme ser del IRS, ya que puede cargar malware de forma encubierta. También puede ser una forma en que los piratas informáticos malintencionados carguen ransomware que impide que el usuario legítimo acceda a su sistema y archivos.

Las personas nunca deben responder al phishing o smishing relacionado con los impuestos ni hacer clic al enlace URL. En su lugar, las estafas deben denunciarse enviando el correo electrónico o una copia del texto/SMS como archivo adjunto a phishing@irs.gov. El informe debe incluir el identificador de llamadas (correo electrónico o número de teléfono), fecha, hora y zona horaria, y el número que recibió el mensaje.


Los contribuyentes también pueden denunciar estafas al Inspector general del Tesoro para la administración tributaria (en inglés) o al Centro de quejas de delitos en Internet (en inglés). La página Reporte práctica fraudulenta de pesca de información en IRS.gov proporciona detalles completos. El Comprobador de seguridad de teléfonos inteligentes (en inglés) de la Comisión Federal de Comunicaciones es una herramienta útil contra las amenazas de seguridad móvil.

El IRS también advierte a los contribuyentes que tengan cuidado con los mensajes que parecen ser de amigos o familiares, pero que posiblemente sean cuentas de correo electrónico o de texto robadas o comprometidas de alguien que conocen. Esta sigue siendo una forma popular de dirigirse a individuos y preparadores de impuestos para una variedad de estafas. Las personas deben verificar la identidad del remitente usando otro método de comunicación; por ejemplo, llamando a un número que ellos mismos saben que es correcto, no al número provisto en el correo electrónico o mensaje de texto.

# Rumbo

**"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"**

[WWW.rumbonews.COM](http://www.rumbonews.com)



**647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
www.mvrestore.org**

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra


**Donations / Donaciones**  
(please call ahead for large donations)

**Tuesday-Friday: 10am-5:00pm**  
**Saturday: 10am-4:30pm**

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

*Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase*





**THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**

**Merrimack Valley Chamber of Commerce and Bank of New England Golf Spectacular**

O  
N  
E  
F  
L  
I  
G  
H  
T  
  
I  
I  
:  
O  
O  
  
A  
M

**Indian Ridge Country Club**

*Includes*

GOLF SHOTGUN START, EXTENSIVE DINNER BUFFET

GOLF; Cart (1 or 2 players per cart); Continental Breakfast; Indian Ridge Prime Rib, Chicken and More Hot Dinner Buffet served after golf!

10 AM Registration, Driving Range, Putting Green & more

11am SHOTGUN START

All this for **ONLY \$229.00** FOR PRIVATE ELITE COURSE!

Raffle!

Free Gift to All Golfers!

Register Today!

Indian Ridge will adhere to all Safety Guidelines Don't Be Left Out of This Fantastic Day of Networking July 17th! Indian Ridge Country Club, 73 Lovejoy Road, Andover, MA 01810 Register Now For The Merrimack Valley Chamber Golf Day!

Non-metal spikes only/Casual Attire  
\*\*\*Reserve today\*\*\*

Mon, July 17, 2023

Title Sponsor

Bank of New England

Dinner Sponsor

Merrimack Valley Credit Union

Breakfast Sponsor

HTM Credit Union

Hot Dog Sponsor

CrossCountry Mortgage, LLC

Auction Sponsor

Covanta

Cart Sponsor

A.P. Michaud Insurance Agency

Sponsors Putting Green and Driving Range

Driving Range: LCW CPA's  
Hors D'oeuvres: All-Pro Electric  
Putting: Jeanne D'Arc Credit Union  
Snack: Coastal Windows & Exteriors  
Tennis: \$249.00

Sponsor a Tee or Green for Only \$125 Name Displayed on course & program book!

# XVII FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO

## 20 al 22 de octubre de 2023

The Board of Directors of International Book Fair, Inc. and the organizing committee of the International Book Fair in Lawrence 2023 officially announce the holding of the seventeenth installment of the most important cultural event in the city, on October 20-21-22, 2023, at different locations in the city of Lawrence, Massachusetts. This year the 2023 the Book Fair will be dedicated to Ecuador, with the slogan "Tricolor of Letters from the Middle of the World. The 2023 Fair is dedicated to the short story writer, Elsie Cano, and to the literary contribution of Alex Lima with his poetry, and a posthumous tribute to the great Ecuadorian writer, José de la Cuadra.

About the International Book Fair in Lawrence: The Lawrence International Book Fair, officially "INTERNATIONAL BOOK FAIR, Inc., 501(C)3, has evolved from its origins. In a desire to raise the literary assets of the city of Lawrence, Asdrovel Tejeda approached a group of well-known people of literary interest to start this tradition in 2006. Among them is the dedication of Mr. Balbuena, owner at that time of the only Hispanic bookstore in Lawrence who helped to motivate the people and leaders in this cultural management. Reverend Joel Almonó, noted that in past fairs there was only representation from the Dominican Republic. Around 2012, Reverend Almonó made a call to request collaboration from the writer, poet and editor, Yanitzia Canetti, Dr. Dolores C. Calaf and Carmenza Bruff, on the need to turn the event around and include other Latin American countries, considering that these ethnic groups are part of the residents of the Merrimack Valley. Today it is dedicated to other cultures and between the last three celebrations its literary coverage has been expanded with the participation of international figures and cultural exchange.

The program of the XVII International Book Fair 2023 includes concerts, forums, a film, workshops, poetry readings, gatherings, the annual dinner, with typical Ecuadorian food, music and dance, signing and sale of books by authors present or recognized for their literary art, and recognition of guest writers and poets from Ecuador and other countries. In particular, the International Children's Fair on Saturday, October 21 at the Lawrence Public Library and the Youth Fair at the Lawrence High School facilities – Friday, October 20 will be of great interest to enhance the importance of literature. and write about our experiences.

The 2023 International Book Fair joins the Ecuadorian community that has collaborated in all the planning and advice of the Ecuadorian community.

**Executive Committee/Board of Directors:**

Angela Echavarría, President  
Jonathan Guzmán, Vicepresident  
Minerva Grullón, Secretary  
Sarah B. Pérez, Treasurer

**Vocal members are:**

Carmenza Bruff  
Emilia Hernández  
Raquel Quezada  
Wanda Piña

**For more information, contact:**

Dr. Dolores C. Calaf, EdD  
Calaf Communications  
www.calafcommunication.com  
978-314-3125 Cell  
Dolores.calaf@verizon.net

**Visit the Facebook Page of the International**

Book Fair <https://www.facebook.com/Feria-Internacional-del-Libro-en-Lawrence->  
web Page of the International Book Fair: <https://www.lawrenceibf.com>



La Junta de Directores de International Book Fair, Inc. y el comité organizador de la Feria Internacional del Libro en Lawrence 2023 anuncian oficialmente la realización de la décimo séptima entrega del evento cultural más importante de la ciudad, los días 20, y 21 y 22 de octubre de 2023, en diferentes lugares de la ciudad de Lawrence, Massachusetts. Este año la Feria 2023 estará dedicada a Ecuador, con el lema "Tricolor de Letras desde la Mitad del Mundo." La Feria 2023 está dedicada a la escritora de cuentos, Elsie Cano, a la contribución literaria de Alex Lima con su poesía y un homenaje póstumo al gran escritor ecuatoriano, José de la Cuadra.

Sobre la Feria Internacional del Libro en Lawrence: La Feria Internacional del Libro, oficialmente "INTERNATIONAL BOOK FAIR, Inc., 501(C)3, de Lawrence ha evolucionado desde sus orígenes. En un deseo de elevar el haber literario de la ciudad de Lawrence, Asdrovel Tejeda se acercó a un grupo de personas conocidas de interés literario para comenzar esta tradición en el 2006. Entre ellos vale la distinción de la dedicación del Sr. Balbuena, propietario en aquel entonces de la única librería hispana en Lawrence quien ayudó a motivar al pueblo y líderes en esta gestión cultural. El Reverendo Joel Almonó, notó que las pasadas ferias solamente había representación de la República Dominicana. Alrededor del 2012, el Reverendo Almonó hizo un llamado para solicitar colaboración a la escritora, poeta y editora, Yanitzia Canetti, Dra. Dolores C. Calaf y Carmenza Bruff, sobre la necesidad de darle un giro al evento e incluir a otros países latinoamericanos, considerando que estos grupos étnicos forman parte de los residentes del Valle del Merrimack. Hoy día se dedica a otras culturas y entre los últimos tres celebraciones se ha ampliado su cobertura literaria con la participación de figuras a nivel internacional y de intercambio cultural.

El programa de la XVII Feria Internacional del Libro 2023 incluye conciertos, foros, película, talleres, lecturas

de poesías, tertulia, la cena anual con comida típica ecuatoriana, música y baile, firma y venta de libros por autores presentes o reconocidos por su arte literario, y reconocimiento a escritores y poetas invitados de Ecuador y otros países. En particular la Feria de los Niños el sábado, 21 de octubre en la Biblioteca pública de Lawrence y la Feria Juvenil en las facilidades de la Escuela Superior de Lawrence – el viernes, 20 de octubre serán de mucho interés para realzar la importancia de la literatura y escribir sobre nuestras experiencias.

La Feria Internacional del Libro 2023 se une a la comunidad ecuatoriana que han colaborado en toda la planificación y asesoría de la comunidad ecuatoriana.

**Comité Ejecutivo:**

Angela Echavarría, Presidenta  
Jonathan Guzmán, Vicepresidente  
Minerva Grullón, Secretaria  
Sarah B. Pérez, Tesorera

**Vocales son**

Carmenza Bruff  
Emilia Hernández  
Raquel Quezada  
Wanda Piña

**Para más información, comuníquese con:**

Dr. Dolores C. Calaf, EdD  
Calaf Communications  
www.calafcommunication.com  
978-314-3125 Cell  
Dolores.calaf@verizon.net

O visite la página de Facebook de la Feria Internacional del Libro <https://www.facebook.com/Feria-Internacional-del-Libro-en-Lawrence->

Página de Internet:  
<https://www.lawrenceibf.com>

Patrocinadores:  
Nathaniel and Elizabeth Stevens Foundation

## Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

# Residency Program Graduates 11 Family Physicians

Resiliency, commitment, character, grit. Those are just a few of the words used to describe Lawrence Family Medicine Residency's unwavering Class of 2023.

"You have been put through some tough times that no one would volunteer for, and you have come through on the other end shining," said Guy L. Fish MD, MBA, President & CEO of Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC). "You have resiliency; you have character ... I call that grit, so hats off to you."

The 11 graduates spent most of their four years working through the COVID pandemic. Despite all the sleepless nights, fear, and heartache, all are remaining in family medicine, with six graduates staying with the health center. GLFHC is the sponsor organization for Lawrence Family Medicine Residency (LFMR).

Compliments for the graduates were many during the class' graduation on July 23 in Dracut.

"Our residents make us feel at ease, and comfortable, at that point that we are not just a bed number," said Rosa Pina, GLFHC Board Chair, who is also a patient of the health center. "I think that one of the most important factors in all of this experience is that you actually listen. Please, do not stop listening to your patients."

The Lawrence Family Medicine Residency (LFMR) program is the first in the country to be hosted by a federally-qualified community health center. Started in 1994, the residency is accredited through GLFHC and affiliated with Lawrence General Hospital. While most family medicine residency programs are three years in length, LFMR is a four-year training program that is part of a national pilot looking at training innovation. In 2021 the program was awarded a grant to expand its program to 48 doctors, up from its previous capacity of 40.

You may watch the graduation ceremony on GLFHC's YouTube channel: [https://youtu.be/PKEBhENT\\_Bg](https://youtu.be/PKEBhENT_Bg).

The mission of Greater Lawrence Family Health Center is to improve and maintain the health of individuals and families in the Merrimack Valley by providing a network of high quality, comprehensive health care services and by training health care professionals to respond to the needs of a culturally diverse population. More than 62,000 patients depend on GLFHC for their primary health care needs at locations in Lawrence, Haverhill and Methuen. For more information, visit <https://glfhc.org>.



The 11 graduates of GLFHC's Lawrence Family Medicine Residency are, from left, Drs. Alaina Aristide, Angela Sterling, Tina Tran, Bev Williams, Patrick Salemme, Miguel Joaquin, Patrick O'Neil, Rebecca Weiner, Denise Lobo, Corinne Gibbons, and Kathleen Sausen.

"Love and compassion are necessities, not luxuries. Without them, humanity cannot survive."  
 Dalai Lama

**PARA TODO TIPO DE SEGURO**

Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios

\* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA ESPAÑOL

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
 TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558  
[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

**Congratulations to the LFMR Class of 2023:**

- Alaina Aristide, MD: Family physician at Greater Lawrence Family Health Center
- Corinne Gibbons, MD: Family physician at UMass - Edward M. Kennedy Federally Qualified Health Center in Worcester
- Miguel Joaquin, MD: Family physician at Piedmont (North Carolina) Community Health Center
- Denise Lobo, MD: Family physician at Greater Lawrence Family Health Center
- Patrick O'Neil, MD: Family physician at Merrimack Family Medicine in Lowell
- Patrick Salemme, MD: Family physician at Greater Lawrence Family Health Center
- Kathleen Sausen, MD: Family physician at Greater Lawrence Family Health Center
- Angela Sterling, MD: Family physician at Greater Lawrence Family Health Center
- Tina Tran, MD: Family physician at Hope Clinic in Houston, TX
- Rebecca Weiner, MD: Family physician at Greater Lawrence Family Health Center
- Bev Williams, MD: Family physician at Lovelace Medical Center in Albuquerque, NM

**Rumbo**  
 "The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"  
[WWW.rumbonews.COM](http://WWW.rumbonews.COM)

## Padres musulmanes y cristianos se unen para proteger a los niños

En respuesta a la decisión de la junta escolar de Maryland de revocar los derechos de los padres de excluir a sus hijos de las lecciones obligatorias relacionadas con LGBTQ, un grupo de padres musulmanes y cristianos se unieron para protestar.

A pesar de la representación de los medios de padres que simplemente quieren proteger a sus hijos, esta historia nos recuerda que las personas de todas las religiones, no solo los cristianos de "extrema derecha", tienen derecho a criar y educar a sus hijos con las creencias religiosas que aprecian.

## Muslim and Christian Parents Unite to Protect Kids

In response to a Maryland school board's decision to revoke parents' rights to opt their children out of mandatory LGBTQ-related lessons, a group of Muslim and Christian parents joined together in protest.

Despite the media's portrayal of parents who simply want to protect their kids, this story reminds us that people of all religions—not just "far-right" Christians—have the right to raise and educate their children with the religious beliefs they hold dear.

"I know that my plainness of speech makes them hate me, and what is their hatred but a proof that I am speaking the truth?"

SOCRATES



### Family Caregiver Support Group Online via Zoom

Monday, July 10 | 7 p.m.  
Wednesday, July 19 | 11 a.m.

Take this time to connect with other families in similar situations, ask questions about your loved one's symptoms, voice your concerns, and learn strategies to make caring for your loved one a less stressful and more fulfilling experience for you both.

### Early-Stage Support Group Wednesday, July 12 | 11 a.m. Online via Zoom

Know someone recently diagnosed with early-stage memory loss? This session is designed specifically to provide helpful insight and guided conversation for those with early-stage memory loss. It's an opportunity for them to ask questions, share concerns, and connect with others who are on a similar journey.

Our experts will provide resources, practical tips, and advice to help those with early-stage dementia live a full life while planning for the future.

**BridgesbyEPOCH.com**

## CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

### LEGAL NOTICE

#### NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after July 16, 2023 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2008 Honda Accord VIN 1HGCP26838A119539
2. 2008 Honda Civic VIN 2HGFA16918H504083
3. 2017 Ford Transit VIN 1FTYR2YM6HKA38411
4. 2007 Ford Edge VIN 2FMDK39C27BB28755
5. 2003 Honda CR-V VIN JHLRD78853C046525
6. 2007 Dodge Grand Caravan VIN 2D4GP44L87R193040
7. 2011 Chrysler Town and Country VIN 2A4RR6DG5BR758247
8. 2010 Nissan Altima VIN 1N4AL2AP9AN550648
9. 2010 Mercedes Benz E350 VIN WDDHF8HB5AA252432
10. 2019 Kia Soul VIN KNDJN2A27K7019513
11. 2013 Honda Civic VIN 19XFB2F58DE293453
12. 2016 Chrysler 200 VIN 1C3CCCDG7GN179619
13. 2005 Hyundai Santa Fe VIN KM8SC73E55U997864
14. 2007 Honda Civic VIN 2HGFA16867H502612

Robert Sheehan  
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
7/1, 7/8, 7/15

### LEGAL NOTICE

#### NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Coady's Towing Service 139 Marston Street, Lawrence, MA, pursuant to the provisions of Mass G.L c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after July 23, 2023 starting at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keepers lien for towing, storage, and notices of sale:

1. 2007 Infiniti G35 VIN JNKBV61F87M810056
2. 2009 Toyota Venza VIN 4T3BE11AX9U002712
3. 2004 Suzuki GSX-R1000 VIN JS1GT75A342106284
4. 2000 Honda CBR600 VIN JH2PC350XYM101381

Vehicles are being stored at Coady's Towing Service and may be viewed by appointment only.

Signed  
Frank Coady  
Coady's Towing Service  
7/8, 7/15, 7/22

## Acabando con el graffiti



Mayor Brian A. DePeña & Essex County Sheriff's Department's Anti-Graffiti Unit working in partnership to combat graffiti in Lawrence's streets, buildings, parks, recreational areas, and more. "Thank you to the Essex County Sheriff's Department for their continued collaboration with our office & the City of Lawrence!" Said Mayor DePeña.

El Alcalde Brian A. DePeña y la Unidad Anti-Graffiti del Departamento del Sheriff del Condado de Essex trabajan en conjunto para combatir el graffiti en las calles, edificios, parques, áreas recreativas y más de Lawrence. "Gracias al Departamento del Sheriff del Condado de Essex por su continua colaboración con nuestra oficina y la Ciudad de Lawrence!" dijo el Alcalde DePeña.

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner



## Never a dull moment in Lawrence

Some people are all shaken up by the announcement of Chief Roy Vasque's retirement. The media has reported it based on the super brief press release sent by the mayor's office stating: "Mayor Brian A. DePeña would like to announce the early retirement of Lawrence Police Chief Roy Vasque effective June 30th, 2023. Mayor DePeña would like to thank Chief Vasque for his years of service and dedication to our community and wishes him a prosperous and healthy retirement."

The local newspapers and radio and television stations have not said much more although The Eagle-Tribune elaborated a little more and explained that they have requested under the Freedom of Information Act (FOIA) documents about the different investigations that took place on the chief and the total paid out to him.

As the local newspaper, all they had to do was find previous information published about him and his department to give us an overview. But, when it comes to the negotiations or what's behind all of that, they know just as much as anybody else.

I also requested those documents under a FOIA and received the same response that I will get them by July 20th.

They were taken by surprise because they should have expected an avalanche of FOIA requests.

None of that information has been made public. I asked some of the city councilors and some are quite furious saying that they should have been consulted or advised before making the final decision. That's their opinion, not mine.

The fact that the information has not been revealed has not stopped people from writing opinions on social media. I am not competent to judge if Chief Vasque should have been fired or allowed to retire because I have nothing on which to base my judgment.

If there's one criticism I have of this whole ordeal is that the mayor didn't handle it himself. I'm told that Octavien Spanner and Estela Reyes held the meetings with Chief Vasque to plan it out and Brian was at the last meeting only. I say this at the risk of being wrong but that's what I've been told by some people at City Hall.

I do have one question: What was the role of State Representative Estela Reyes in this? While she is still a city councilor, she kept it to herself and did not share it with the rest of them.

## Monkey business in Lawrence?

No way! Or, so I thought.

The City Council approved a list of 51 organizations requesting funding and while many were granted less than requested, others received nothing. What made it interesting was that during the council meeting, Octavien Spanner pulled two of them from consideration.

One was #45, My Lifeline Program requesting \$50,000, and #46, International Veterans Care Services, Inc. (IVCS) which had asked for \$500,000. These funds came from the American Rescue Plan Act of 2021 (ARPA) money that the city has.

I learned this information when I listened to En Contraste last Saturday when the host Altagracia Mayí explained the reason for pulling them from the council meeting. I had no idea of what she was talking about and upon sending me the list, I set off to complete the information. Sadly, I didn't go far.

I was told that IVCS was not included in the grants because the administration considered that to be a conflict of interest. CEO Kelly Birchall Frazier is employed by the city as Homeless Coordinator and requested an opinion from the Ethics Commission.

Altagracia said in her broadcast that this was a non-existent organization because she could not find it among the organizations listed with the State. But, she was wrong about that because I found it listed among the State's non-profits.

The reason for being pulled was that they knew that the proper procedure was not followed and the funds were left pending verification that everything was done in compliance with the law and approved by the Secretary of State's office. (See the complete list on page 9)

The four individuals behind this action were Belgica (Linette) Perez, Rosanna Delrosario, as well as Laura and Francheska Montas.

Linette is the CEO of My Lifeline Inc. and she works for the police department handling cases of abuse and this is where we should question the connection. She also has two relatives who are city employees: Her husband is a carpenter at DPW and her son works at the Public Library.

Rosanna works as Director of the Recycling Department and is married to a city councilor. You could consider that a conflict of interest.

Laura and Francheska Montas have their father and two brothers working in the Police Department.

They were supposed to make that known in their application to the city for funding.

The mayor sent these applications to (IVCS and My Lifeline, Inc) to the Ethics Commission for these and other inaccuracies and I was told that they were approved. Nevertheless, Mayor DePeña sent a letter to My Lifeline, Inc. letting her know they were rejected.

In a conversation con Rosanna Delrosario, she explained her disappointment with her friend Linette who never consulted with her either to form the non-profit or request funds from the city. She wrote a letter to the City Attorney explaining the whole situation to clear her name.

The plan was to serve women and children suffering from abuse, which is her line of work. If the police department is to contract with a non-profit organization to serve that population, shouldn't that be part of the police department's budget?

Mayor DePeña is doing a remarkable job in this city with building projects, cleanliness, etc. but I believe that he is delegating too many things that he should be keeping his eyes on. I'm certain that he wouldn't have let the My Lifeline Program go through had he been the one responsible for reading them.

He'll be better off paying more attention to what goes on in his office instead of visiting businesses or showing us what a good job DPW is doing paving the streets. We see it; we all know that the city is looking good and they are doing a great job. He is running the risk that someone may sneak in something to embarrass him like it happened with this last issue.

## What's bidding?

Recently, I wrote about the condo the city was selling on E. Haverhill St. and the controversy in the city council over allowing the highest bidder to purchase it. You can find it in the June 15th edition.

## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

I was listening to a radio program where that was being discussed and there was someone who didn't know how the bidding process works. Like many people who talk on the radio without any knowledge of the subject or having done any research on the matter, he was screaming that the councilors did the right thing by giving it to the second-highest bidder. His reasoning was because always the person with money will end up winning.

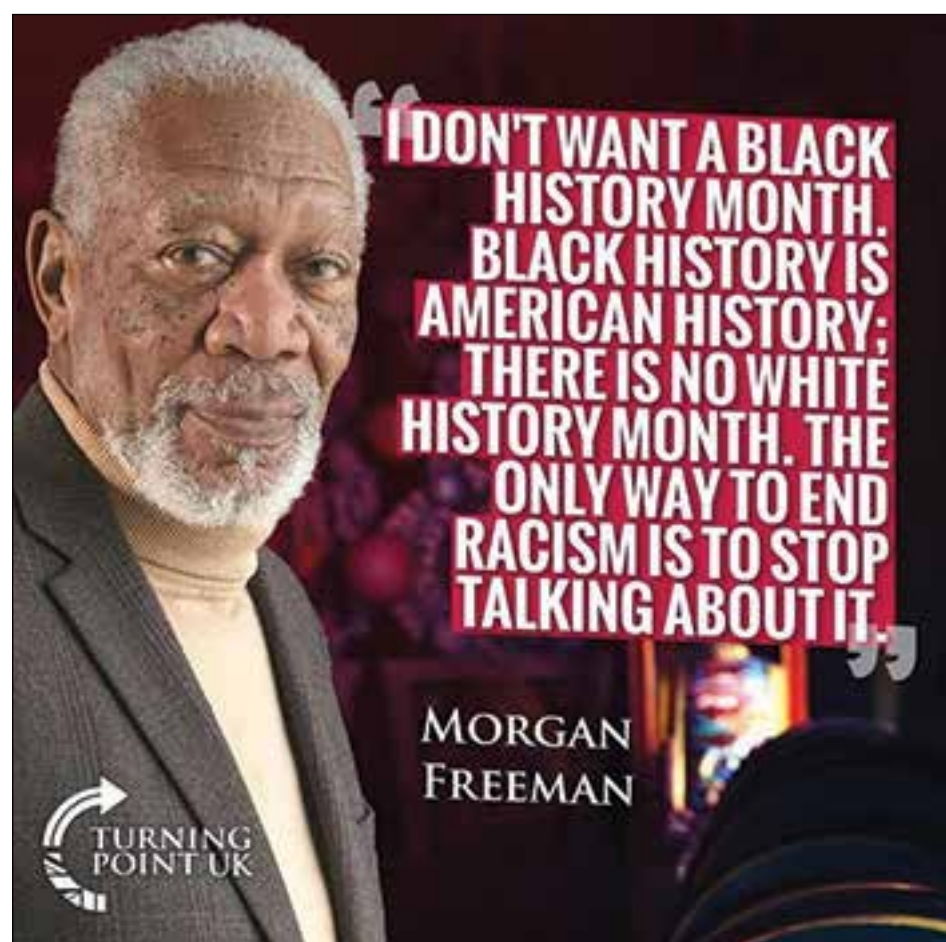
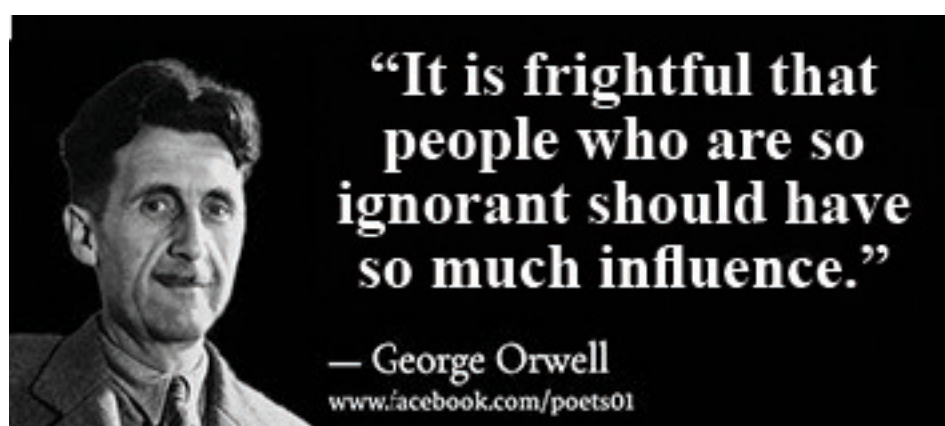
First of all, the city is not in the real estate business. Sometimes Lawrence gets stuck with a property (buildings or land) for lack of tax payments and they must put it back on the tax rolls to start producing again with a new owner. So, they put it up for auction and set a minimum starting bid and whoever bids more, will own it.

Usually, these homes need repairs and the participants must make sure how high they can go without having to spend more money than the property is worth.

There are also regulations; for example, the bidder must be a Lawrence resident, must commit to living in the property for five years, cannot be purchased for another family member to live in, etc. That was the case with one of the applicants who was buying it for her son. The paperwork also has requirements and the person who offered the most money forgot to sign it. He was disqualified and the second person who fulfilled the requirements was chosen.

This person on the radio program was adamant to understand the system claiming that the rich get richer as if this is another dirty trick to favor the wealthy. Councilor Jeovanny Rodriguez fought hard not to favor one bidder but the right way to do things.

The problem with that is that the audience learns from what they hear on radio and television and it is our obligation to bring accurate information to them, instead of instilling more, doubts, anger, suspicions, and other behaviors that are detrimental to our growth and prosperity.





**ESSEX ART CENTER**

**¡Fiesta En la Calle!**

**Block Party Music Art Sale**

**Saturday, July 15, 2023**  
**11:00 AM-4:00 PM**

**Celebrate 30 years with us**  
**Free event open to the community**

**56 Island Street**  
**Lawrence, MA**

**SALON SHOW + ART SALE**

[www.essexartcenter.org](http://www.essexartcenter.org) July 15 - September 9, 2023

## Essex Art Center's annual block party celebrates the creative diversity of our region

### Free Event

Essex Art Center presents its third annual block party, Fiesta en la Calle, on Saturday, July 15, from 11:00 am to 4:00 pm. The event is free and open to all ages.

Fiesta en la calle includes live music, dancing, games, art activities, and ice cream. The day starts at 11:00 am with family-friendly programming, including a participatory dance session with Izizwe Dance Studio. The performance lineup, curated by Lawrence musician Felipe Collazo, features Ray Liriano, Veronica Robles, and Los Negros De La Rumba.

Local nonprofits and businesses will be present, offering information about their programs and delicious cuisine. Indoors, an inclusive art show and sale highlight the work of professional artists and youth artists, many exhibiting and selling their work for the first time. Proceeds from artwork sales benefit the artists who made the work and support Essex Art Center's free and reduced-cost programming.

Essex Art Center's Executive Director, Monica Manoski, emphasizes that "Fiesta en la calle is a vibrant event that shows how art brings us together."

This year, Fiesta en la calle coincides

with Essex Art Center's 30th anniversary. During the event, guests can learn about the Center's renovation plans and vision for the future.

If you'd like to help bring this special event to life, consider making a gift today. Checks can be made to Essex Art Center and mailed to 56 Island Street, Lawrence, MA 01840. All gifts made by June 30 will be acknowledged at the event.

#### About Essex Art Center

Founded in 1993, Essex Art Center is a community-based nonprofit that understands art's capacity to transform lives and communities. The Center offers fine arts education classes, community outreach programs, contemporary art exhibitions, and special events that are welcoming and inclusive to all people from the Merrimack Valley and beyond.

More information at <https://www.essexartcenter.org/>

Facebook <https://www.facebook.com/EssexArtCenter>

Instagram @essexartcenter

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**  
**RUMBONEWS.COM**

**PROYECTO CONSTRUYENDO PUENTE DE PAZ Y VIDA**

- 1 AGRADECIMIENTO**

Nos sentimos agradecidos por el apoyo brindado a nuestra primera actividad del proyecto. De la no violencia en la ciudad de Lawrence
- 2 APOYO CONSTANTE**

En estos momentos ya el proyecto está en su segunda etapa y contamos con el apoyo de la iglesias, ya han agendado actividades como las que se ven en la imagen el día 03 de junio 2023.
- 3 ENSEÑANZAS VALIOSAS**

Algunas fotos de las actividades realizadas, la cual cuenta con enseñanzas e información del proyecto.
- 4 INSPIRACION Y MOTIVACION**

En las imágenes podemos visualizar la alegría, el acompañamiento a esta hermosa labor.
- 5 MOMENTOS ESPECIALES**

Las aventuras, alegrías en las actividades son notorias en las familias.

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.


<http://heallawrence.org/>

[heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)


<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

## THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Business Networking & Referral Mixer  
with Lowell Five Bank!



**Wednesday, July 12th, 2023**  
**5:00 – 7:00 PM**  
**Lowell Five Bank**  
**498 Chickering Road**  
**North Andover, MA 01845**




---

**Attend a MVCC Mixer and Enjoy:**



- ★ Business Connections and Networking!
- ★ Complimentary Appetizers & Beverages!
- ★ Business Card Drawing for Door Prizes!

**Pre-register and bring a Potential New Member for FREE!**  
When they join, you get a Free \$50 Restaurant Card courtesy of the MVCC.



**The Merrimack Valley Chamber of Commerce**  
 ★ 264 Essex Street, Lawrence, MA 01840 ★  
 ★ Telephone: 978-686-0900 Email: office@merrimackvalleychamber.com ★ www.merrimackvalleychamber.com ★

**Lowell Five Bank**  
**Business Networking Mixer**  
 Wednesday, July 12th, 2023  
 \$10 - Members \$20 - Non Members  
 www.MerrimackValleyChamber.com





**REGISTER NOW!**

Please make \_\_\_\_\_ reservations  
 (Attach Names of Attendees if needed)

\_\_\_\_\_ Check enclosed payable to  
 Merrimack Valley Chamber of Commerce  
 Bill Me (Members only)  
 \_\_\_\_\_ Credit Card on location

Name: \_\_\_\_\_  
 Company: \_\_\_\_\_


Follow Us On:

 Facebook
  Instagram
  LinkedIn
  Twitter




## EXTRA TRASH?

- BUY OVER FLOW BAGS
- SOLD AT DPW & MARKET BASKET ON ESSEX ST
- 5 BAGS \$11 DOLLARS
- TRASH CART HAS TO BE FULLY CLOSED
- AVOID FINES OF UP TO \$300 DOLLARS



## ¿BASURA EXTRA?

- COMPRE FUNDAS VERDES PARA BASURA EXTRA
- VENDIDAS EN DPW & MARKET BASKET CALLE ESSEX
- 5 FUNDAS POR \$11 DOLARES
- EL CONTENEDOR DE BASURA DEBE ESTAR COMPLETAMENTE CERRADO
- EVITE MULTAS DE HASTA \$300 DOLARES

### The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

### Youth Writing Workshop

Registrations are now being taken for a Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10. Workshop classes will be held on Tuesday and Thursday evenings 6 PM to 8 PM starting July 10 through August 18 at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. The workshops are free for Lawrence residents or \$10 for other towns' residents for each monthly workshop.

By popular demand MVIEC has engaged writing instructor Robert Largess to once again teach this workshop. Fee is \$10 registration for the 6 week course, free for Lawrence residents.

Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check

## Mattresses Recycling



To Schedule a Mattress Pick up  
Please Call Department of  
Public Works (DPW) 978-620-3090

## Reciclaje de Colchones

Para agendar la recogida de colchones  
por favor llamar  
al Departamento de Obras Publicas  
(DPW) 978-620-3090





## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

“Nuestra libertad depende de la libertad de prensa y no puede ser limitada pues la perderemos.”  
 \*\*\*  
 "Our liberty depends on the freedom of the press, and that cannot be limited without being lost."  
 - Thomas Jefferson